



Comédie en 3 actes
d'après « Les Filles » de Jean Marsan

Adaptation carolorégienne de Philippe Decraux
d'après l'adaptation liégeoise d'Emile Stienet



Comédie en 3 actes
d'après « Les Filles » de Jean Marsan
Adaptation carolorégienne de Philippe Decraux
d'après l'adaptation liégeoise d'Emile Stiernet

Histoire

Gaspard croit qu'une jeune fille lui fait des propositions.... Mais ce n'est que pure plaisanterie de la part de Corine. Quoi qu'il en soit, Gaspard la suit jusque chez ses parents, entre dans leur maison, qu'il prend pour une « maison close ». Là y vivent Renata, une jeune allemande employée au pair, les parents de Corinne : Robert et Paula ainsi que la sœur de Corine : Elizabeth.

Personnages (par ordre d'entrée en scène)

Elizabeth fille de la maison, délurée de 19-20 ans.
Renata jeune fille allemande au pair. Tout aussi délurée qu'Elizabeth.
18-19 ans.
Paula mère d'Elizabeth et Corinne. La maîtresse de maison. Sobrement élégante. Un rien gaffeuse. Paraît 40 ans, à tout casser...
Jean-Pièrre ancien fiancé de Corine. Sympa mais quelque peu « soupe au lait ». 25 ans.
Robert mari de Paula. Affairé et important. 45 ans.
Djîle élégant quadragénaire. Commissaire de police. Ami de la famille.
Corinefille aînée de Paula et Robert. Jolie, vive et élégante. 25-28 ans.
Gaspard charmant jeune homme. Environ 25-30 ans.

Décor

La scène représente le salon d'une maison bourgeoise ; on a tenté d'assortir les meubles à l'architecture, mais avec des éléments ultramodernes, tels que téléphone, table roulante, etc., qui indiquent que l'action se situe de nos jours. Aux murs, des tableaux de toutes tailles représentant des femmes... nues. Mais nous sommes au sein d'une famille irréprochable !

Dégagements vers le bureau de Robert et la cuisine, double porte au fond donnant sur le jardin et escaliers donnant accès aux chambres.

ACTE 1

(Au lever du rideau, entrent Elizabeth et Renata, en tenue de tennis. Elizabeth se jette dans le canapé.)

Elizabeth (essoufflée) Vudîye ! Môrte ! Dji seû skètèye ! Ca m'aprendra d'djoûwér au tènîs' avou ène Al'mande ! Ele si prind pou Steffi Graf a m'n-idéye ! Mins nos-astons a Lavèrvau, droci, nén a Roland-Garros ! Ah ! Dji n'è pou pus...

Renata Elizabeth ? (Elle montre le cahier qu'elle tient en main.)

Elizabeth Oyi, Steffi... Euh, dji vou dîre, oyi, Rénata ?

Renata (avec difficulté) Révizion ! Si vous plét...

Elizabeth (lasse et sans enthousiasme) Alèz, révizion... Co toudis rèvoye pou in toûr !

Renata In toûr ?? (Elle s'apprête à noter.)

Elizabeth Non fét, ça n'vout rén dîre !

Renata Das muss ich nicht schreiben ? (Elle fait le geste d'écrire.)

Elizabeth Non fét ! Nén schreiben tout c'qui dj'vos dis, autrèmint vos n'ârez jamés fini avou mi ! Vos « schreib'rèz » çu qu'dji vos dîré di schreiben. Eyèt rén d'aute, compris ?

Renata Zu schnell ! Trop râde ! Ich kann nicht verstehen ! Trop râde !

Elizabeth Lèyèz m' tranquîye, vos dis-dj' !

Renata Vos dis-dj' ? Was ist denn das ?

Elizabeth (exaspérée) Rén du tout ! Nicht schreiben ! Révizion, alèz op' !

Renata (montrant) Lès montéyes !

Elizabeth Fôrt bén.

Renata Li tchèyère ?

Elizabeth Bravô !

Renata Li tabelô...

Elizabeth Non fét, èl tablô...

Renata Ah, ya ! El tablô... (Elle corrige dans son cahier.) Li woûche...

Elizabeth Qwè c'qu'èle raconte la ? Ah, l'uch... L'uch, Rénata...

Renata Gut ! L'uch... (Elle note.) Li lampe ? Corèk', li lampe ?

Elizabeth Formidâbe !

Renata Li pèt' dèl lampe ?

Elizabeth Li qwè ??... Ah ! Li pîd dèl lampe... Nén corèk', vo pèt' dèl lampe... Arêtèz ène munute, Rénata ! (Très vite, avec le sourire, pour ne pas que Renata comprenne.) C'n'est nén possible, ène afêre parèye ! Dji n'è pou pus ! C'qui vos m'soyèz d'su ène djoûrnéye ! Vos n'astèz nén contrère, non fét, mins vos-astèz scrandichante !... Et ça d'mande ! Et ça scrît ! Ele ni djoke nén deûs munutes !

Renata Djokér ??

Elizabeth Nicht schreiben ! Ni cachèz nén a comprinde, Rénata ! (Renata essaie de prendre des notes.) Mins non fét, min.me quand dji pâle râde, èle vout tout comprinde !

Renata Zu schnell ! Viel zu schnell ! Trop râde !

Elizabeth Et èle ni pièd jamés courâdje, savèz ! Toute èl djoûrnéye, èle èst padrî m'cu ! Et c'èst dès « Was ist das ? » èt dès « Was ist das ? », du matin au niût. Mins tout ça, ça m'naujit, savèz... Alèz, Rénata, dji vos suplîye... Ene pètitte astaudje pou l'amoûr di dieu !

Renata Astaudje ? Pètitte astaudje ?

Elizabeth Oyi, deûs munutes, si vous plét... Djusse èl timps d'fumer ène cigarète... Ene toute pètitte cigarète... (Elle cherche une cigarette.) Et i gn-a pupont, come d'abutude ! Gn-a jamés rén dins c'maujone-ci ! Pffff ! Qué bourdèl !

Renata Bourdèl ? Was ist das ?

Elizabeth L'è v'la co rèvoye ! Non fèt, Rénata, nicht schreiben « bourdèl » ! Surtout nèn ça !

Renata Warum nicht schreiben ? Immer nicht schreiben ! Ich schreibe « bourdèl » ! (Elle épelle et note.) B...O... U... R...

Elizabeth Oh ! Après tout, f'yèz c'qui vos v'lèz ! Dj'ènn'é m'sou, mi ! I n'faut jamés contrariér lès céns qui voul'nut aprinde ène saqwè !

(Paula arrive de la cuisine, sobrement élégante.)

Paula Et bén, qué nouvèle, droci ? On s'plét bén, oyi ?

Elizabeth Oyi, maman...

Paula Et vous, Rénata ? Est-c'qui vos-avèz co appris dès novias mots ?

Renata Nouvias mots ? Ya ! Oyi, madame !

Paula Fôrt bén. Cu qui compte pou l'momint, c'èst d'aprinde èl pus d'mots possible. Lès frâzes, vos lès f'rèz pus taurd...

Elizabeth Ca, pou lès mots, nos n'avons peû d'nulu, Rénata èyèt mi...

Paula Et bén, c'èst c'qui nos dalons vîr... Moustrèz m' in pau vo cayé, Rénata.

Elizabeth (tente de détourner l'attention de sa mère des dernières notes prises par Renata) Nèn tout d'chûte, maman, vos n'avons nèn co bran.mint studyî audjoûrdu...

Paula (a tout lu, glaciale) Dj'é compris pouqwè !

Elizabeth Oh, maman ! Dji n'l'é nèn fèt èsprès ! Dj'é dit c'mot-la insi, sins pinsér a mau...

Renata Was ist « bourdèl » ?

Paula (imitant Renata) Was ist bourdèl ? V'la l'rèzultat, asteûre, avou toutes vos sot'rîyes ! Comint c'qui vos n'astèz nèn onteûse, Elizabeth ?

Elizabeth Mins c'èst d'vo faute ètout, maman ! Vos savèz bén comint c'qui dj'pâle, mi ! Et c'èst mi qu'vos-avèz djustumint stî chwèzi pou li aprinde a pârlér no langâdje ! Est-c'qui c'èst di m'faute après tout, dji vos l'dimande !

Paula Em' pauve pètitte fîye, vos-avèz rézon... Mins vos d'vèz m'comprinde : vo papa èst docteûr, grand spècialisse pou lès nièrs, dji seû profèsseûr di langue èyèt vo cheur Corine, dispûs qu'èle vind dès maujones èt dès-apartements, èle èst toudis su tchamp su voye toute èl djoûrnéye. Vous, vos-astèz co souvint a l'maujone, maugré vos studyâdjès. I gn-a don qu'vous pou s'okupér d'Rénata qui s'famîye nos-a èvoyî pou z-aprinde no parlâdje. Dj'aveus pinsè qu'vos-arîz p'lu m'édî ène miyète. Dji n'pou nèn fé tout dins c'maujone-ci : èl mwîn.nâdje, mès l'çons pou l'èscole, èl téléphone pou vo papa, lès pratiques di vo cheur èyèt Rénata al coupète du martchî ! I faut m'comprinde, Elizabeth !

Elizabeth Oyi, maman !

Renata (qui durant toute la tirade de Paula a essayé de suivre et de prendre des notes)
Ich kann uber haupt nicht verstehen ! Gomprinds rén du tout !

Paula Bon, a nous deûs asteûre, Rénata... Il èst timps qui dji m'okupe di vous. Donèz m' vo cayé. (Paula s'assied, Renata se pose, Elizabeth se vautre.) Pusqui c'mot-la s'trouve su vo cayé, ostant vos l'èspliquî tout d'chûte... (Elle rend le cahier à Renata qui note, frénétiquement.) In bourdèl, wèyèz... C'è-st-ène maujone ousqui vos trouv'èz... dès djon.nes fiyes nén fôrt come i faut... Vos m'chûvèz ? Mins quand on dit : « Es' maujone-ci, c'è-st-in vré bourdèl ! » (Elevant la voix.) « Droci, c'è-st-in bourdèl ! »...

(Au moment où ce mot retentit, un jeune homme timide et élégant apparaît à la porte du jardin.)

Jean-Pière (bafouillant) Ma... Madame !

Paula (évidemment un peû gênée) Mossieû ?

Jean-Pière Dji bi da bén lou...

Paula Si vous plét ?

Jean-Pière Dji mo di vo platch...

Renata (se retournant sur Paula) Gomprinds rén du tout !

Paula Rapaujèz-vous Rénata, mi non pus ! (A Jean-Pière.) Turc ?? (Aux filles.) Quand on n'comprend nén, c'èst du turc. Toudis !

Jean-Pière (avec difficulté) Non... Non fét !

Paula Aha ! Marokin, adon... C'è-st-in Marokin !

Jean-Pière N... Non fét !

Paula Ratindèz... Lèyèz m' advinér. Portugès ?... Brézilyin ?...

Jean-Pière (commence à se calmer) Non fét.

Paula Tchètchène ?... Flamind, quéqu'fiye ?

Jean-Pière Non fét... (Dans un superbe effort.) Madame, dji seû d'Djilî !

Paula Aha ! Adon, c'n'èst nén grâve... Ewarant, mins nén grâve ! (Aux filles.) Vous deûs, lèyèz-m' avou mossieû. El profèsseûr a d'l'ouvrâtje djusqu'au d'zeû dèl tièsse... Alèz, montèz dins vos tchambes ! Must mit sie arbeiten, Renata !

Renata Ya wohl, madame !

Elizabeth Dj'é compris, maman ! Co toudis travayî ! (Elles disparaissent par l'escalier en se bousculant ; Renata ne prend pas son cahier.)

Jean-Pière Mad...

Paula Non fét, ni sayèz nén, lèyèz-m' fé ! Dji seû profèsseûr, dj'aprint a pârlér aus-è djins èt dj'ènn'é r'fét saquants, savèz... Dès céns qui r'mindjît leûs mots, qui babyît èt qui bèguyît come vous ! Asprouvèz ène miyète di dîre : BABA.

Jean-Pière COR...

Paula BABA !

Jean-Pière COR !

Paula La, c'èst tèribe ! Dj n'é jamés vèyu ça ! I dwèt dîre « baba » èt ça done « cor » a l'sortîye ! Ca n'va nén yèsse auji. Choûtèz, mossieû, li « cor » c'è-st-ène saqwè èyèt l' « baba » ène aute afêre... BABA !

Jean-Pière COR !

Paula BABA ! F'yèz in-èfôrt, tout l'min.me ! BA-BA !

Jean-Pièrè RINE !

Paula D-è v'la ène aute asteûre ! Rine... Ca n'vout rén dire du tout ! Dèdja « cor », ça n'vout nèn dire « baba » mins anfin, ça vout dire « cor » tèrmètant qui « rine », ça n'vout nèn dire baba, ni core, rine ! Cor ? Rine ? (Comprenant.) CORINE ?? Dj'é compris, Corine, èm' fiye... C'est lèye qui vos-èvoye ? (Jean-Pièrè fait un geste de la main qui signifie « oui et non ».) Vos-astèz in camarâde da Corine ? (Jean-Pièrè approuve passionnément.) Ele a yeû in-akcidint ? (Dénégation de Jean-Pièrè.) Non fèt ? Ca s'reut pus râde vous ? (Jean-Pièrè confirme intensément.) Eyèt c'n-akcidint-la, c'est dèl faute da Corine ? (Jean-Pièrè applaudit frénétiquement.) La mossieû, vos m'èwarèz bran.mint... Asseûrè ça... Corine è-st-ène djon.ne fiye tout c'qu'i gn-a d'pus come i faut èyèt capâbe di fé toûrnér lès tièsses, mins c'n'èst nèn dins sès-abutudes di mète in djon.ne ome dins-in état parèy ! Qwè c'qu'èle vos-a fèt ? Et qwè c'qui vos li avèz fèt ? Racontèz-m' tout, dj'é aussi di sawè qwè... (Jean-Pièrè exprime par gestes qu'il voudrait bien, mais...) Oh ! Escusèz-m', dj'aveus roubliyî... Ratindèz-m' ène munute, dji va qué m'n-ome... C'è-st-in grand spècialisse qui va vos r'fé d'vo p'tite mizère ! Ni boudjèz nèn. Rèspirèz bèn èyèt dimeurèz bèn paujère ! Dj'é dit : ène munute ! (Elle sort par la porte de l'antichambre. Jean-Pièrè ferme les yeux, respire à fond en souriant. Renata dégringole l'escalier et vient chercher son cahier. Elle aperçoit Jean-Pièrè et fait un immense effort pour dire très lentement...)

Renata Escuses, mossieû... Dji prîye èscuses. Dj'é m'cayé rimpli d'mots droci, lèyî... (Jean-Pièrè sourit poliment ; Renata remonte l'escalier sans perdre une occasion de réviser ses connaissances.) Li tablô... Lès montéyes... L'uch... Li pèt' dèl lampe... (En haut.) Li bourdèl. Corèk', li bourdèl ? (Et elle disparaît, laissant Jean-Pièrè estomaqué. Paula revient avec Robert, son mari, en blouse blanche, vif et important.)

Paula Dji vos prézinte èm'n-ome... Dji vos pâlré d'li après, quand vos pâlrèz come i faut... (Sans attendre, Robert examine Jean-Pièrè : contraction des jointures, blanc de l'œil, etc...)

Robert Dji wès c'qu'il a... Dji m'va li fé ène pique ! (Jean-Pièrè retrouve un restant de force pour protester : il a horreur des piqûres.) Mins c'n'èst rén, n'eûchèz nèn peû, c'è-st-ène pique sins-èwîye ! (Il tire un « pistotruc » de sa poche.) Couci, c'è-st-ène èdvincion an'mirâbe, qui va r'toûrnér toute èl mèd'cine ! Es' n-agayon ci èvoye au trivièz dèl pia come ène spritchoule, avou tout djusse çu qui faut d'médicamint pou vos r'fé. C'est l'pistotruc du docteur Kaltruc, in grand savant d'Nameûr qui l'a mètu au pwint. (Tout en parlant, il a ouvert le col de la chemise de Jean-Pièrè, lui a pris l'épaule à pleine main et a perfusé une dose en remontant dans la chair.) V'la, vos p'lèz vos rabi'yî. C'est fini ! Vos-avèz sintu ène saqwè ? C'ti-ci asteut kèrtchi d'in calmant qui duvreut fé s'n-èfèt dins saquants sègondes... Dj'é toudis deûs pistotruks sur mi. (Il tire le second de son autre poche.) Yin pou lès flauwes, lès céns qui tchèy'nut fwèbe ! L'aute pou lès nièrveûs, lès r'muwants ! Lès-èdôrmus, va z'a boum ! Lès rèvèyîs, flouff' !

Paula Formidâbe, ène parèye èdvincion ! On duvreut s'ènn'è chièrvu pou tout ! Pou rèvèyî lès-èployîs dèl maujone comunâle ! Fé rîre in témwin d'Jéovah ! Rinde amitièûs in contrôleû dès contribucions... Aaaaaah, lès grands sèrvices qui l'pistotruc du docteur Kaltruc poureut rinde !

Robert Vos v'lèz rîre ? A qwè c'qui vos pinsèz la ? C'est réservè pou lès grands spècialisses, ène parèye èdvincion ! (A Jean-Pièrè.) Asprôuvèz ène miyète di dire ène saqwè, asteûre... Dijèz tout c'qui vos passe pa l'tièsse...

Jean-Pièrè (après une longue hésitation) Mès camarâdes ont v'nu m'dîre... Skeûjèz l'feu Zabèle... Tchouf tchouf tchouf... Lès pidjons r'tchèy'nut al bawète !

Robert Ca s'coumèle co ène miyète dins s'tièsse, mins ça va d'dja mieu !

Jean-Pièrè D'dja mieu, vos l'avèz dit ! Ah ! Come c'èst bon d's'ètinde pârlér come lès-
autes ! Arokî, dj'èsteus arokî dispûs dès-eûres ! Impossible di dîre deûs mots
come i faut ! Mins dji vos d'mande pârdon, madame, èt a vous ètout,
mossieû... Dji m'lome Jean-Pièrè Colombier, impôrt-expôrt...

Robert Robèrt Chambèrt, neurologue... Eyèt m'feume Paula...

Jean-Pièrè Eco toutes mès-èscuses, savèz...

Robert Ni vos-è f'yèz nèn djon.ne ome, dj'ènn'é d'dja vèyu d'z'autes, savèz... Mins rén
n'sâreut t'ni tièsse a Doc' Chambèrt... (Il fait tourner ses pistotrucs comme
dans un western.)... El tèrèûr di Lavèrvau-City !... (Il les rengaine dans ses
deux poches et sort en se déhanchant et en s'essuyant la bouche d'un revers
de manche, geste familier dans un saloon.)

Paula Dji vos priye d'èscusér m'n-ome, savèz, c'èst l'nouvia jenre dès docteuûs
d'audjoûrdu. On in.me ou on n'in.me nèn ! Mi, dj'in.me co Bén ça. Robèrt
trouve co l'moyén d'm'èsbarér tènawète in côp ! C'è-st-in grand èfant, wèyèz !
(Un temps) Insi, vos-astèz l'camarâde da Corine ?

Jean-Pièrè Non fèt, ès' galant !

Paula Oho ? Oho !!

Jean-Pièrè Vos n'èl savîz nèn ?

Paula Pou vos l'dîre platèzak, non fèt !

Jean-Pièrè Vos n'avèz jamès ètindu pârlér d'mi ?

Paula (embarrassée) Oh... in côp ou deûs... quéqu'fiye Bén... Insi, an passant, mossieû
Coulomier...

Jean-Pièrè Colombier, madame !

Paula Colombier, tout djusse... Mins avouwèz qu'c'èst tout l'min.me jin.nant pou ène
maman di n'nén conèche èl galant di s'fiye...

Jean-Pièrè V'la in-an qui dji vou l'mariér èt dji n'arive min.me nèn a yèsse prézintè !

Paula Bén sûr, Corine a toudis yeû sès p'tits scrèts... Ele ni m'raconte nèn tout !

Jean-Pièrè Vos v'lèz sawè pouqwè c'qui dji m'é mètu a bèguyî insi, t'taleûre ? Au din.nér,
èle m'a dit, d'ène trake : Jean-Pièrè, vos-astèz m'galant, mins dji n'vou nèn
m'mariér avè vous ! Min.me si dji ratindeus in-èfant d'vous...

Paula (paniquée) Di qwè ?

Jean-Pièrè Rapaujèz-vous, madame, i gn-a co rén.

Paula Eûreûs'mint ! Vos m'avèz fèt peû !

Jean-Pièrè Mins adon, dji m'dimande çu qu'dji seû pou vo fiye ! Ene aventure, ène zine,
ène fougue qui s'èdira avou l'preumî vint qui passe, azârd ? Après ène parèye
convèrsâcion avou Corine, dj'é stî tout r'muwè tout l'après-din.nér. Dji n'fèyeus
pus rén d'bon au burau. Adon, dj'é décidé di v'nu droci pou vos d'mandér
consèy ! Et vous, vos n'savèz nèn min.me èm' nom !... Adon, dji... cric èt
crac... Et ric èt rac... Aye, ça r'comince !

Paul Stop ! Arêtèz tout ! R'pèrdèz vo n-alène èt r'comincèz tout doûc'mint, sins vos-
ènèrvér !

Jean-Pièrè (un temps, mis à profit pour respirer profondément à plusieurs reprises) Mèrci, ça va mieu... Pourtant, dji seû sùr qu'èlè mi wèt voltî. Nos-astons fèt yin pou l'aute. Corine è-st-ène coumère come i gn-a nèn deûs ! Et mi, dji n'seû nèn tout l'min.me qui ! Dji m'é fèt tout seû ! (En toute modestie) Dji seû st-ène tièsse, come on dit ! Mins vo fîye èm tréte come dèl gnognote ! Ele mi distrût !

Paula Et vos v'lèz mariér ène feume qui vos distrût ? Drole d'idéye !

Jean-Pièrè (mollement) Dj'é toudis stî l'pus fôrt, dins tout ! Dji s'ré pus fôrt qui Corine. Dj'èl mè'tré a mès pîds s'i faut ! Mins dj'èl conès... Ele ni s'ra nèn d'acôrd... (Il est à nouveau brisé.)

Paula Vos n'dalèz nèn brére, asteûre ? (Un temps) Ah, c'èst bèn malauji tout ça... Choûtèz, dj'é ène idéye... Alèz-è vos pourmwin.nér ène dèmîye eûre èyèt r'vènèz t'taleûre pou soupér. Dji vos-invite !

Jean-Pièrè Oh ! Mèrci, madame. Mins, si ça n'plét nèn a Corine di m'vîr droci ?

Paula Vos f'rèz chènance di rén, come s'èlè n'asteut nèn la ! Mins vos d'vrîz li moustrér vo caractère. Vos d'vrîz yèsse pus ome qui ça !

Jean-Pièrè (plein de confiance) Du caractère ! Pus ome qui ça ! Dji vos r'mèrcîye, madame. Et dji m'va vos choûtér !

Paula A la boûne eûre, insi ! Adon, dins-ène dèmîye eûre, droci ! Eyèt d'ataque ! (Il sort. Elizabeth et Renata jaillissent de la porte de l'étage et dévalent l'escalier.)

Elizabeth Eh bèn, maman ! Corine, c'è-st-in vré dragon ! Vos-avèz vèyu come èlè l'a drèssî, s'pètit maroù d'amouûr !

Paula (faussement sévère) Dijèz don, vous-autes deûs ! On choûte aus-uch asteûre ?

Renata L'uch. Lès montéyes. Li tablô...

Elizabeth Dji seû fièr di m'grande cheur !

Paula Oyi, lèbon insi... Vènèz pus râde m'édî a z'aprèstér l'soupér. Lès p'tits maroùs d'amouûr, come vos d'jèz, in.m'nut bèn ètout d'awè ène saqwè a s'mète su li stoumak. (Elles sortent par la porte de la cuisine. Entrent Robert et Djîle.)

Robert Fini pou audjoûrdu, lès malâdes ! A bas lès malâdes ! Et vive lès camarâdes ! Lès-amis avou mi ! Eyèt deûs wiskis ! Intrèz, Djîle... (Il remplit deux verres.)

Djîle Robert, dji seû malâde, mi ètout !

Robert In malâde-camarâde, adon ?

Djîle Dji pâle sérieûs'mint, Robert ! Ca m'prind au matin, quand dji dwès m'lèvér... Dji wès dès mouchons pat'tavau m'tchambe !

Robert Dès mouchons, Djîle ? Dès mouchons dins vo tchambe ?

Djîle Oyi, dès cines, dès tchèrdonîs, dès pinsons...

Robert C'n'èst nèn grâve, c'èst dès tchanteûs.

Djîle Gn-a ètout dès pidjons !

Robert C'èst bon sine, c'èst qu'vos dalèz fé in grand vwèyâdje !

Djîle Et dès sauvâdjès-auwes !

Robert Aha ! Ca, c'èst mwés, fôrt mwés, surtout au matin ! Dès sauvâdjès-auwes dins-ène tchambe ! Ca dwèt prinde bran.mint dèl place ! (Il se retient pour ne pas pouffer de rire.)

Djîle Robert, vos vos foutèz d'mi !

Robert Eyèt vous, vos m'pèlèz l'vinte avou toutes vos sot'riyes !

Djîle Lèbon, dji r'vénéré pou ène consultâcion !

Robert Anfin, Djîle, vos-astèz m'camarâde, en'do ? Et après tout, c'n'est nén tous lès djoûs qu'on rèscontère ène saquî qui wèt dès tchèdonîs èt dès-auwes autoû di s'lét an s'lèvant ! Alèz, vûdèz vo vère èyèt racontèz-m' tout !

Djîle C'èst dispûs qu'dji n'wès pus Corine !

Robert Vos-avèz yeû ène brète ?

Djîle Bof, ça n'va pus come d'avance, inte di nous deûs. Chaque côp qui dji li d'mande pou l'mariér, èle mi rèspond : « Oyi... dins-in an ou deûs »... Bén sûr, èle n'a qu'vint' ans, mins mi, dj'ènn'é d'dja quarante ! Dji n'é pupont d'timps a piède avou lèye ! I m'chène qui dji d'véns tout doûcèt'mint pour lèye, come in deuzième papa !

Robert Vos-astèz sûr ?

Djîle Ele n'est jamés pus libe pou vûdî avou mi, dispûs qu'èle boute al vile. Et quand on s'wèt, èle mi raconte sès-amourètes... Dji n'é pupont d'courâdje !

Robert Anfin, Djîle, èl vîye èst bèle èt vos-avèz in bia mèstî !

Djîle Vos v'lèz rîre ? Comissêre di police a Lavèrvau ! Vos lomèz ça in bia mèstî, vous ? Ah, comissêre a Chalerwè ou a Brussèles, dji n'dis nén : dji vîreus dès moudreûs, dès martchands d'feume, dès trafiquants ! Mins droci... Non fét, Robert, dj'é tout râtè : èm' mèstî, èm' mariâdje, tout...

Robert Oulalala ! Vous, m'n-ami, vos vos lèyèz dalér d'ène bèle manière ! I faut qu'dji m'okupe di vous èl pus râde possibe ! D'abôrd, vo vère : buvèz-l', ça vos r'montra l'moral... Et pou c'qu'èst d'Corine, dins-in mwès, vos l'mârièz !

Djîle Non fét, non fét ! Dj'é lèyî passér m'chance la tout ! Dji seû cû !

Robert Mins anfin, Djîle, i gn-a qu'dès marmouzèts autoû d'Corine. Ele ni conèt qu'in seûl ome, in vré, c'èst vous !

Djîle Dji seû st-in minâbe, in râtè !

Robert Ni boudjèz nén ! (Il lui tire la peau du cou ; pan ! Un coup de pistotruc remontant.)

Djîle I gn-a dès momints ousqui dji m'dis... Non fét, non fét... (La drogue agit.) Eh bén, si fét ! Si fét ! Corine ni m'a nén roubliyî ! Ele vout ène miyète s'amûzér divant di s'mariér, la tout ! Mins c'èst mi qu'èle vout ! Ele èr'vén.ra ! En'do, Robert qu'èle èr'vén.ra ?

Robert Ni djokèz nén d'pârlér ! Alèz-è vos coutchî su l'divan èyèt pârlèz. Pârlèz, pârlèz, Djîle... (Il le fait entrer dans son bureau.)

Djîle (très excité, en sortant) Et s'èle n'èr'vént nén, dji d-iré l'qué mi-min.me ! Di fôrce s'i faut ! Dj'èl satch'ré pa sès tch'vias ! Et s'èle ni comprind toudis nén, èle ramass'ra ène voléye d'tchofes su s'mouzon ! Et dès côps d'pîds a s'cu ! (Ses dernières paroles se perdent dans le bureau.)

Robert (seul, admiratif devant son pistotruc) Formidâbe ! Tèribe, ène èdvincion parèye ! Ca f'reut r'lèvér in môrt ! (Au moment où il va regagner son bureau, Elisabeth et Renata se font éjecter de la cuisine par Paula, en tablier, hors d'elle.)

Paula Wôrs di m'cujène, toutes lès deûs ! Alèz-è ! Avou Elisabeth qui s'fout d'tout èyèt Rénata qui fét tout cu d'zeû cu d'zou, dji n'sâré jamés aprèstér m'soupér ! Si ça continûwe insi, dji m'va tout lèyî la, dji va m'achîre èyèt brère dins mes cas'roles ! V'la !

Robert Mès-èfants, vos v'lèz bén vûdî deûs munutes ? I faut qu'dji pâle avou Paula...
(Elles sortent par la porte du jardin.) Paula, dj'é ène boune nouvèle a vos-
anonci : vos mèt'rèz ène assiète di pus.

Paula C'est d'dja fêt !

Robert Aha ? I vos-a parlè ?

Paula Oyi. A vous ètout ?

Robert Oyi. Et dj'é dins l'idéye qui c'est l'ome qui faut pou no p'tite Corine.

Paula Dj'èl pinse bén, mi ètout.

Robert Ca m'fét pléji qu'vos fuchîje d'acôrd avou mi.

Paula Mins nos-astons toudis d'acôrd tous lès deûs...

Robert Bén sûr, i n'a nèn ène pozicion fôrt come i faut...

Paula Tout l'min.me ! C'è-st-ène fôte tièsse...

Robert Ah ! Vos m'èwarèz. Dji n'èl wèyeus nèn insi...

Paula Si fêt, si fêt... Ene fôte tièsse èt in caractère ! I s'a fêt tout seû ! Seûl'mint avou
Corine, ça n'va nèn come su dès roulètes ! Il è-st-ène miyète trop tindu !

Robert Trop ténre, vos v'lèz dîre ?

Paula Non fêt, trop tindu... Trop nièrveûs, toudis su sès grands tch'faus...

Robert Mins non fêt ! C'è-st-in flauwe, rimpli d'disbautche !

Paula Robert ! Dji sé tout l'min.me bén çu qu'dji dis ! Eyèt d'pus, vos lî avèz fêt ène
pique, la, t'taleûre !

Robert Di qwè ? Vos v'lèz pârlér du bèguyaud ! Es' maubèlér la ? C'è-st-a li qu'vos
sondjèz pou mariér vo fîye ?

Paula Eyèt vous, a qui c'qui vos pinsèz ?

Robert Mins a Djîle, bén sûr !

Paula A Djîle ! Djîle l'èwarè ! Es' vî poulèt la tout displomè ! Ah ! Dji rîye ! Hahaha !!

Robert Et mi ètout, dji rîye ! Hohoho !!

Paula Di toute façon, nos n'astons jamés d'acôrd su rén !

Robert Jamés !

Paula Adon, a qwè bon discuter avè vous !

Robert On s'èl dimande ! (Il sort vers son cabinet. Paula remonte vers la grille du
jardin et appelle Elisabeth et Renata.)

Paul Alèz, vous deûs ! Elisabeth ! Rénata ! Révizion ! Et pus råde qui ça ! A l'ouvrådje !
(Et elle disparaît dans sa cuisine. Entrent Elisabeth et Renata.)

Elisabeth (ton d'une grande lassitude) Alèz, Rénata, pusqui maman l'dimande, révizion !
Vo cayé... I faut bén... (Mais aussitôt, Corine jaillit du jardin et plonge devant le
canapé.)

Corine Catchèz-vous, vous deûs ! Catchèz-vous, råde ! (Elle oblige les deux autres à
l'imiter, de façon à ce que l'on ne puisse les voir de l'extérieur. Sa voix est
sourde et impérieuse.) Nèn in mot ! Tèjèz-vous ! (Elle écoute.) Elisabeth, vos
n'ètindèz rén ?

Elisabeth Non fêt... Qwè c'qui s'passe ?

Corine Dji crwès qu'dji l'é pièrdu an diskindant d'l'autobus ! Mins avou in fénomine
parèye !

Elisabeth In féminin.ne ? Faleut l'ramwin.nér droci, Corine, qu'on rîye ène miyète !

Corine Oh, Elisabeth ! Oh, Rénata ! Dj'é lès nièrs qui vont lachî ! (Elle embrasse les deux filles.) Ah, mès-èfants, èn' dijèz jamés a maman çu qui m'a arivè... Eyèt a papa nèn rén ! Is d-è f'rît ène maladiye !

Elisabeth On pout s'èr'lèvér ?

Renata S'èr'lèvér ? Was ist das « èr'lèvér » ?

Corine Ratindèz co ène munute ou deûs... I n'a wére di chance di m'èr'trouvér mins avou in parèye coureû a cotes... Mins vos d'vèz sawè... Cu qui vént d'm'arivér pout arivét a tout l'monde. A vous Elisabeth... Come a vous ètout, Rénata !

Elisabeth Oh, lèye, pou comprinde ène saqwè !

Renata Ya wohl !

Corine Ele dwèt comprinde ! Eyèt vous ètout, m'pètite cheur ! Audjourdû dins lès rûwes d'Chalerwè, lès djon.nes fiyes duv'nut fé atincion a tout... èt a tout l'monde ! On lès prind télcôp pou çu qu'èles ni sont nèn ! Anfin, dji seû tout l'min.me ène saquî d'conv'nâbe, en'do... èyèt ça s'wèt.

Elisabeth Ca s'wèt min.me ène miyète di trop ! En'do, Rénata ?

Renata Ya ! Mam'zèle Corine èst très nète djon.ne feume !

Corine Merci, Rénata... Vos savèz Bén qu'lès buraus ousqui dji travaye a Chalerwè s'trouv'nut au d'dibout du Boul'vârd Tirou... Eyèt pou dalér a l'gâre, dji dwès passér pa dès rûwes ousqu'i gn-a ètout...

Elisabeth ... D'z-outes-afêres qui dès buraus, nos l'savons Bén...

Corine Eyèt co souvint su l'trotwêr, i gn-a dès feumes... dès feumes qui...

Elisabeth Qui fèy'nut l'tapin !

Renata Was ist das « tapin » ?

Corine Ele ni sét nèn c'qui c'èst ? (Saisies par la même inspiration, Corine et Elisabeth se lèvent et imitent en se déhanchant lascivement des femmes qui font le tapin.)

Renata (comprenant aussitôt) Ach ! Bèdites mam'zèles ! Holalaaaaaaaaa !

Elis. et Cor. C'èst ça tout djusse !

Renata Das haben wir auch in Hambourg !

Corine (haut) Atincion ! (Elle plaque Elisabeth au sol.) Non fét, gn-a nulu ! Vos vos rindèz compte ? Eyèt l'drame, wèyèz, c'èst qu'audjoûrdu, cès p'titès feumes la duv'nut s'catchî d'èl police ! Eles n'ont pus l'ér di c'qu'èles sont... Eles s'abiy'nut come vous èyèt mi... Toudis èst-i qui lès-omes ni sav'nut pus qwè non pus... Ou Bén c'è-st-ène onète feume ou Bén c'èst yène qui fét l'truc ! Et is s'ataqu'nut a yène come a l'aute sins r'wétî pus près qu'ça... Ca m'a d'dja arivè saquants côps di m'fé prinde pou ène yène di cès feumes la èt ça m'a toudis fét rîre !

Elisabeth Dijèz, on n'poureur nèn s'achîre ène miyète ?

Corine Oyi, mins au preumî dandji, on r'plondje !

Elisabeth D'acôrd ! (Elles s'asseyent.)

Corine Mins audjoûrdu, dj'é fét ène bièstriye sans parèye ! Dji v'neus d'vûdî du burau èt dji n'aveus nèn co fét dí mètes su l'pavèye qu'in-ome m'atôche èyèt m'dimande : « Combén ? »... Elisabeth, dji n'sé nèn c'qui m'a passè pa l'tièsse ! Dj'é v'lu conèche èm' pris !

Elisabeth Oulala ! Dji comprend ! Et combén c'qui vos-avèz d'mandè ?

Corine Deûs cint céquante euros !

Elisabeth Rén qu'ça ??? Come vos-î alèz, vous ! Et qwè c'qu'il a rèspondu ?

Corine « D'acôrd ! » Elisabeth, il asteut d'acôrd !

Elisabeth On pout dîre tout c'qu'on vout, mins in parèye pris, ça fèt toudis pléji !

Corine C'èst qu'i gn-a quéqu'fiye nén bran.mint qui poul'nut awè in parèye pris... Tout d'chûte, dji dis a l'ome qui c'èsteut pou rîre, qu'i m'a pris pou ène aute... qu'i gn-a rén d'sérieus dins tout ça...

Elisabeth Et i n'vos-a nén cru ?

Corine Pîre qui ça ! I m'a donè ène clatche su m'prussyin an m'dijant : « Oyi, vos-astèz nouvèle dins l'coron. Tèrtoutes lès min.mes ! Vos d'jèz ça pou gangnî d'pus. Dji sé c'qui c'èst, alèz ! Mins l'pris, c'èst l'pris ! »

Renata Was ist das « prussyin » ?

Elisabeth Pus taurd, Rédate, pus taurd ! El prussyin ratind'ra ! Et qwè c'qui vos-avèz fèt, Corine ?

Corine Dj'é pèté èvoye ! Dj'é couru djusqu'a l'gâre du Sud èt dj'é plondjî dins l'autobus pou Lavèrvau ! Dji m'tape su ène banquette. In-ome s'achît a costè d'mi, c'èsteut li ! I m'aveut chû !

Elisabeth Ouyouyouye !

Corine Autoû d'nous-autes, c'èsteut plin d'con'chances, dès djins qui dji rèscontère tous lès djoûs, au matin come au niût. Tout d'in côp, l'aute èm' fèt, waut èt clér : « Eyu c'qui nos-dalons pou l'truc'bal ? » Si mès-ouy avît stî dès fès fusiks, dji vos l'âreus diskindu a bouquèts èyèt l'autobus ètout ! Toutes lès djins nos r'wétît d'in drole d'ér... I fèt chènance di rén èyèt i m'dit, tout bas, c'côp ci : « Ah, dj'î seû, i n'faut nén lès djins fuchîje au courant qu'vos-avèz lèvé ène pratique ! » Et dji rèspond sins taurdjî : « C'èst ça tout djusse ! » Dji n'aveus qui c'moyén la pou l'tènu tranquîye saquants munutes ! Nos cominçons a pârlér d'ène sôre èt d'l'aute. Faut r'conèche qu'il aveut dèl convèrsâcion èt qu'il asteut bén-abiyî : blazèr al dérène môde, bèle tchimîje a royès, marone di flanèle, grands-ouy èyèt finès lèpes. Tout djusse trinte ans èt, ma fwè, fôrt Bén-al'vè.

Elisabeth In bia djon.ne ome, prope sur li, qwè !

Corine Toudis èst-i qu'an bèrdèlant, nos-arivons a Lavèrvau. Dji ratind l'dérin momint pou spitér èvoye èyèt... wouff !... Dji sautèle wôrs di l'autobus èt... wouff ! Li ètout sautèle wôrs di l'autobus ! Dj'é couru ène miyète mins li coureut pus râde qui mi... Sins feu, sins-alène, dj'é d'vu m'arêter pou rawè m'n-alène, djustumint. C'èst la qui m'a dit : « In momint, poupène, dji m'va qué dès cigarètes. »

Elisabeth Et vos 'nn'avèz profité pou l'sumér ?

Corine Tout djusse... Dj'é couru come ène sote djusqu'a l'maujone... Eyèt m'èv'ci ! Dj'é dins l'idéye qu'dji l'é pièrdû pac'qui dji n'l'é pus vèyu après mi...

Elisabeth, Renata et Corine (ensemble, respirant profondément) Pfhhhh !... (Robert et Djîle entrent par la porte du jardin.)

Elis. et Cor. (hurlant de terreur, plongent derrière le divan) Hââââh ! (Renate a renoncé depuis longtemps à suivre les deux sœurs qui se relèvent ensuite, rassurées. En voyant Robert et Djîle.) Aaaaaaaah !!

Robert Et adon, droci ? On djouwe au cow-boy, asteûre ? (Il plonge derrière un autre meuble et se met à tirer sur les filles des coups de Winchester imaginaire, dont il manœuvre le levier après chaque coup.) Tikoûh ! Clac clac ! ... Tikoûh ! Clac clac !... Tikoûh ! Clac clac !...

Corine Ah ! Papa, c'est vous ! (Elle court l'embrasser.)

Robert Oyi, m'fîye, c'est mi ! Vos-avèz stî prîjoniêre sèt' ans amon lès-Apaches ! Mins dji seû la pou vos scapér. Yahoûh !!

Renata (complètement perdue) Mi, vrémint rén gomprinde dins çoula !

Robert Mi : John Wayne ! Lèye : Maureen O'Hara !

Corine (courant embrasser l'un et l'autre) Em' pètit papa ! Qui dji seû contène di vos r'trouvér ! Eyèt vous, Djîle, èm' grand frére, èm' chér camarâde, vos n'savèz nén come c'est bon d'awè in poulèt come vous dins s'vîye !

Robert El poulèt soup'ra avou nous-autes !

Corine Qui dji seû binauje, Djîle ! Dji va m'candjî èyèt m'fé bèle pour vous ! (Elle l'embrasse à nouveau puis disparaît par l'escalier, suivie d'Elisabeth.)

Elisabeth (sortant) Dji vos chûs, Corine. C'n'est nén l'momint d'vos lèyî tout seûle !

Djîle (à Robert) In-an !... In-an qu'èle ni m'aveut pus rèbrassî !

Robert Ele vos wèt voltî, c'est sûr ! Vous deûs, on vos mariy'ra dins wére di timps ! (Ils sortent en discutant par la porte du jardin. Renata, seule en scène un temps, paraît dépassée par les évènements. Elle se laisse tomber sur le divan. Entre Gaspard, par le fond. Il scrute un moment Renata.)

Gaspard Non fét, c'n'est nén lèye ! Mam'zèle... Dji cache après ène djon.ne feume avou ène bleûse cote. Vos n'l'avèz nén vèyu ? Dji seû sûr qu'èle èst droci èt qu'èle mi ratind !

Renata Pârdon, mossieû... Lansamer, bitte ! Pour mi, malauji c'est...

Gaspard Ene Al'mande ! Et mi qui n'sé qu'trwès mots d'al'mand... Euh... Fraulein mit blauwe rôbe...

Renata C'est Corine.

Gaspard Ah ! Ele si lome Corine ? Et èle dimeure droci ?

Renata Oyi, mossieû...

Gaspard Ah bon... Et a combén c'qui vos-astèz droci pou travayî ?

Renata Nén trop râde, bitte !

Gaspard (réjouï) Ene Al'mande ! L'Al'mande qu'on rèscontère toudis dins dès parèyes maujones !

Renata Mi, di Hambourg vènûwe !

Gaspard Di Hambourg ? Dji m'enn'âreus doutè ! Tout l'monde conèt Hambourg èyèt sès fameûs salons ! Dji n'î é jamés stî mins i parèt qu'drola pou fé l'truc, i gn-a dès rôwes ètîres !

Renata Si vous plét, nén trop râde, bitte !

Gaspard Moustrèz-m' ène miyète ! (Il flatte la cuisse de Renata, confuse mais souriante. Elle le gronde gentiment du doigt.)

Renata Ach ! Dieze Walons, bètits coquins ! (Elle lui tape sur la main.)

Gaspard Oyi, oyi, vos-avèz rézon ! C'est Corine qui m'a lèvé ! Boune camarâde, èl pètitte Al'mande. Ele ni vout nén prinde èl pratique d'ène aute ! Et, dijèz-m', vos vos-amûzèz bén droci ?

Renata (fière de sa science fraîche) Droci ? Bourdèl !

Gaspard Ah ça, dj'aveus compris ! Dji sé èyu c'qui dji seû !

Renata Corèk', bourdèl ?

Gaspard Absolumint corèk' ! (Elisabeth, toujours en tenue de tennis, descend l'escalier.)
Oho ! Co toudis ène pensionêre dèl maujone ? Bondjoû, m'pètit pouyon...

Elisabeth Aaaaaaah !! Qui c'qui vos-astèz, vous ? (Elle l'observe rapidement.) Grands-ouy èyèt finès lèpes ! Vos-astèz l'marone di flanèle !

Gaspard Aha ! Dji wès qu'dji seû st-anoncî ! Ele vos-a pârlè d'mi ?

Elisabeth C'n'èst nèn l'vré !!!... C'n'èst nèn l'vré !

Gaspard Si fèt, si fèt, si fèt !!! On n'mi ratindeut pus ?

Elisabeth Qué n-èmantchure !

Gaspard Ene spitante, savèz, vo camarâde Corine ! Ele a stîr âde pou saut'lér dins l'autobus a Chalerwè... Eyèt co pus râde quand nos-astons arivè droci ! Dji m'é pièrdu trwès côps ! Après, dj'é tcheû d'su in vî ome èt dji li é d'mandè : « Mande èscuse, mossieû, mins inte di nous deûs, èst-c'qui vos pourîz m'rensègnî ousqu'i gn-a in bourdèl dins l'coron ? »

Renata Droci, bourdèl !!

Elisabeth (hurlant) Rénata, non fèt !!

Gaspard N'eûchèz nèn peû, dji don'rè l'adrèsse a nulu ! « Comint ? I gn-a in bourdèl droci, a Lavèrvau... » qu'i m'a rèspondu l'vî ome, « ...èt dji n'èl saveus nèn ! » Adon, dj'é fèt toutes les rûwes èt dj'é r'wétî dins toutes les maujones djusqu'a c'qui dji tchèye dissus Mam'zèle... (Il montre Renata.) Ene Al'mande ! Et abiyîye come èle èst la, dji n'pouveus mau di m'brouyî ! On wèt tout d'chûte qu'on èst dins... ène bwèsse ! (Il jette un œil par la porte du jardin.) Mins... gn-a min.me in tèrin d'tènis ! C'n'èst nèn l'vré !... In tèrin d'tènis dins ène parèye maujone ! C'èst co mieu... Qué bwèsse di lukse ! I faut qu'dji wèye ça d'près ! (Il va sortir au moment où Corine descend l'escalier. Elle vient visiblement de prendre une douche ; elle est coiffée d'une serviette éponge et vêtue d'un peignoir de bain ultra-court fendu jusqu'à la taille qui lui laisse toutes jambes dehors.)

Gaspard Ah ! Vèl'la ! C'èst lèye ! C'èst bén lèye ! Et d'dja toute prèsse pou l'ouvrâdje ! Vos-avèz rézon, i n'faut pont piède di timps ! (Il commence à se déshabiller.)

Corine(dans un râle) Non fèt ! Non fèt ! Wârdèz vo marone !

Gaspard Comint ? Nèn droci ? Dji vos d'mande pârdon... C'èst l'preumî côp qui dji m'va dins-ène parèye maujone... Vos-avèz rézon, nos s'rons mieu dins vo tchambe ! (Il veut l'emmener.)

CorineElisabeth ! V'nèz m'édî ! Dji vos-è suplîye ! Sayèz d'fé ène saqwè, èspliquz-li ! Mi, dji n'sâreus pus ! Dji va m'rabiî ! (Elle monte et disparaît.)

Elisabeth Corine ! Er'vènèz tout d'chûte ! Corine !... (Pas de Corine à l'horizon.) Ah ! C'èst-insi ? Es' côp-ci, dj'ènn'é assèz qu'on m'done dès-ôrdes come a ène sèrvante ! (Elle dévisage longuement Gaspard et lui sourit d'une façon fort engageante.) Dji dins l'idéye qu'on va bén s'plère, tous lès deûs ! (Elle fait asseoir Gaspard dans le canapé et s'installe sur ses genoux.) Adon, m'pètit trézôr, on vout passér in bon momint avou Corine ? Ele vos plèt tant qu'ça, Corine ? Vos n'd-è v'lèz nèn ène pus frisse ?

Gaspard In-aute côp, dji n'dis nèn, mam'zèle... Mins pou audjoûrdu, çu qu'èst dit èst dit !

Renata (sérève, arrache Elisabeth des genoux de Gaspard) Elisabeth !! Das gibst nicht !

Gaspard Vos wèyèz bén ! I n'faut nèn sayî di scrotér lès pratiques dès-autes, vos dalèz awè dès tourmints !

Elisabeth Oh la la la !! Cu qui vos p'lèz yèsse vî djeu ! (Paula sort de la cuisine, la toilette un peu en désordre en raison d'une activité ménagère intense.)

Paula Elisabeth ! Rénata ! Vènèz m'édî pou l'amoûr di dieu ! Dji n'd-è vûde nén toute seûle ! (Voyant Gaspard.) Oh ! Bondjoû, mossieû...

Gasparda Aha !... Ev'ci l'acoupleûze ! Nén mau l'patrone ! Nén mau du tout !

Paul (ahurie) Dji vos r'mèrcîye, mossieû... Et èscusèz-m', dji seû st-ène miyète mau cwèféye... Elisabeth, vos d'vèz m'prév'nu quand i gn-a ène saquî au salon !

Gaspard Au salon ! C'est l'cas dèl dîre !

Paula (bas, à Elisabeth) C'è-st-ène pratique pou Corine ?

Elisabeth Sûr'mint, oyi !

Paula (rassurée, plus haut) Corine è-st-au courant qu'mossieû èst la ?

Gaspard Oyi, oyi... Ele si candje...

Paula Qu'èle si dispétche, adon ! Nos mindjons dins-ène dèmîye eûre...

Gaspard Oh, dji n'd-é nén pou longtims, savèz... Nos-ârons fini d'avant ça...

Paula Come dji l'èr'grète, alèz... Nos cachons toudis a wârdér nos pratiques èl pus longtims possible, savèz...

Gaspard Vos-astèz bén djintîye, madame... Mins dj'é in-autobus a neûve eûres èt dji n'voureus nén l'manquî... Quéqu'fîye qu'in-aute côp, nos prindrons tout l'timps qu'i faut...

Paula (souriante, très mondaine) Et an ratindant, vos n'manquèz d'rén du tout ? Lès deûs p'tites s'okup'nut bén d'vous ?

Gaspard Au pére dès poûces...

Paula Eles fèy'nut c'qu'èles poul'nut, savèz... (Un temps.) Bon, dji m'va vos dîre a r'vwêr adon... Pac'qui si vos-avèz si râde fini, dji n'vos r'viré pus, dji wadje...

Gaspard Oyi, c'est ça... Dijèz... A propos... Et pou lès liârd ?

Paula Lès liârd ??

Gaspard Oyi, lès liârd... El pètite note...

Paula Dji vos dwès ène saqwè ??

Gaspard (se forçant, pour avoir l'air d'un habitué) Dijèz don, m'cocote...

Paula (à Elisabeth) Mins a qui c'qu'i pâle insi, c'ti-la ?

Gaspard Dijèz... Dji sé èyu c'qui dji seû...

Paula Tant mieu, tant mieu...

Gaspard I n'faut nén awè l'ér di n'nén sawè qui c'qui vos-astèz, èyu c'qui vos-astèz èyèt c'qui vos f'yèz...

Paula (approuve sans comprendre) Oyi, oyi, oyi...

Gaspard Bén sûr, c'est l'preumî côp qu'dji véns droci, mins dji vou d'dja yèsse considèrè come in-abutuwè dèl maujone...

Paula Bén sûr, bén sûr...

Gaspard Adon, èl martchî qu'dj'é fèt avou Corine, dj'èl paye a qui ?

Paula (comprenant) Aaah !... Mins a Corine, bén sûr ! Nén a mi, tout l'min.me. Dji n'm'okupe nén d'sès-afêres...

Gaspard Mon dieu, come tout candje ! Divant, c'èsteut toudis a l'patrone qu'on doneut lès liârd... Em' mononke Batisse m'l'a toudis dit ! (Corine paraît en robe, très

sobre, en haut de l'escalier. Elle reste figée devant sa mère bavardant avec Gaspard.)

Paula Ah, Corine ! Vos v'la tout l'min.me ! Okupèz-vous d'vo n-invité, m'pètite fiye... Il èst fôrt prèssé, il a in-autobus a prinde ! Dji n'pou nén tout fé dins c'maujone-ci !

Gaspard Et maugré qu'on dit qui l'cén qui ratind n'a nén ausse...

Paula Dji n'pou nén tout fé dins c'maujone-ci ! (Elle disparaît en pouffant dans sa cuisine et en adressant une ultime œillade à Gaspard.) Mossieû, dj'é bén l'oneûr... Dji vos souwète toutes sôrtès di bouneûrs avou Corine. Vos v'nèz, vous deûs (Elisabeth et Renata la suivent.)

Gaspard Corine ! Comint c'qui vos-astèz atifèye la, on, vous ? Vos-astîz bran.mint mieu t'taleûre ! Alèz, r'satchèz tout ça èyèt n'pièrdons pupont d'timps, asteûre ! A l'ouvrådje ! (Il renverse Corine sur le divan et lui enlève ses chaussures.)

Corine(long cri déchirant) Lèyèz-m' tranquîye !

Gaspard D'acôrd ! Chaque di s'costè, adon... (Il se déshabille.)

CorineNon fét ! (Elle le rhabille) Ni d'meurèz nén droci, mossieû ! Ni d'meurèz nén droci !

Gaspard Bon... Alons-è au lawaut, adon !

CorineNon fét ! In còp pou toutes, vos sayèz d'comprinde... Vos-avèz pitié èt vos vos-èdalèz.

Gaspard Mins anfin, Corine, qwè c'qui s'passe ? On direut qu'vos-avèz peû ?... Oh ! Dj'é compris...

CorineAh ! C'n'est nén trop timpe...

Gaspard Oyi, dj'é compris... Mins n'eûchèz nén peû, dji n'seû nén dèl police, savèz... Vos pinsîz qu'dj'èsteus dèl police, en'do ?... Non fét... (Il montre son portefeuille.) Wètèz ! V'la mès papîs : Gaspard Mongrédién, èployî comunâl... Eyèt v'la lès deûs cint céquante euros qu'vos m'avèz d'mandè. Bén sûr qu'ène pratique come toutes lès-autes n'âreut nén donè in parèye pris sins martchandér ène miyète...

CorineEt pouqwè c'qui vos-avèz dit qu'oyi tout d'chûte, adon ?

Gaspard Pac'qui dj'èsteus prèssé. Et dji n'é pont d'timps a piède. Em' n-autobus, Corine, em' n-autobus di neûve eûres ! (Il tente de lui arracher ses vêtements.)

Corine(qui dit n'importe quoi pour s'en sortir) Ca fét qu'insi, vos-astèz èployî comunâl ?

Gaspard (tout en continuant à s'acharner sur elle) Oyi, èployî comunâl a l'vile di Chalerwè...

CorineAdon, vos n'avèz nén lès moyéns d'mète in parèye pris !

Gaspard Pou in còp, si fét ! Dji n'fume nén, dji n'bwès nén, dji n'é pont d'auto, mins saquants spaugnes... Adon, qwè c'qu'i m'dimeure ? Vous ! (Paula entre de nouveau.)

Paula Escusèz-m' co in còp d'vos disrindjî, mins nos nos mètons a tâbe dins-in quârt d'eûre. Est-c'qui vos-ârez fini d'avant ça ? Si mossieû vout soupér avou nous-autes èyèt r'prinde l'ouvrådje après, i faut m'èle dire asteûre...

Corine(qui tente désespérément d'interrompre sa mère depuis le début) Non fét, i n'mindje nén droci !

Paula Wèyèz, mossieû, Corine a l'mwéche abutude di ramwin.nér dès pratiques a toutes lès-eûres du djoû èt dèl niût ! Ele in.me voltî d'fini droci c'qu'èle a comincî a Chalerwè...

Corine(dans un cri d'agonie) Maman !!!!...

Gaspard (horrifié) Maman ?!?

Paula Bén oyi. Ele mi lome maman dispus qu'èle èst toute pètte... Mins audjoûrdu qu'èle èst grande, èle duvreut yèsse di s'timps èyèt m'lomér Paula. Mins èle ni vout nèn.

Gaspard Paula ? Vos vos lomèz Paula ?? Pou d'bon ?

Paula Oyi... Oh ! Dj'èl sé bén, dj'âreus mieu in.mè in nom ène miyète pus r'lèvè... Paula, ça fèt feume di bwèsse... Mins qwè c'qui vos v'lèz ?

CorineMaman !!

Paula Vos wèyèz, c'est tout l'timps l'min.me afère ! I faut qu'èle mi lome « maman ». Adon, ostant qu'ça fuche a mi qu'a ène aute, en'do... (Durant cette conversation, et la suite, Corine, malade d'horreur, va tenter de servir à boire sans y arriver, parce qu'elle oublie d'enlever les bouchons, verse à côté, mélange avec une cuillère dans des verres vides, met des glaçons dans des vases à fleurs, etc.) Mins dj'î pinse tout d'in côp, vos v'lèz bwère ène saqwè, mossieû ?

Gaspard Oh, après tout, pouqwè nèn. Est-c'qui vos p'lèz m'fé in blanc-coca ?

Paula Oh ! Mossieû, droci, nos p'lons fé tout c'qui vos v'lèz !

Gaspard Tout ??

Paula Assurè ça, mossieû... Tout c'qui vos v'lèz !

Gaspard Mès compliment, madame ! Qué maujone ! Vrémint, qué maujone... Dji sins qu'dji va bén m'plère, mi, droci ! Et quand dji m'va racontér tout ça a m'mononke Batisse... (Corine laisse tomber à terre avec fracas verres ou vase qu'elle tenait en mains.)

Rideau

Fin du premier acte

ACTE 2

(Nous retrouvons tous les personnages dans les mêmes positions qu'à la fin du premier acte. L'action se poursuit. Il n'y a donc aucun passage de temps entre les deux actes.)

Paula Et pour mi, Corine, ça s'ra in p'tit pastis. Adon, vos mindjèz avou nous-autes ?

Corine Non fét, i n'mindje nén !! Il a in-autobus a prinde !

Gaspard Oh ! Pou l'autobus, c'est trop taurd, asteûre ! El timps d'fini l'afêre avou Corine èt i s'ra st-èveye...

Paula Adon, pèrdèz tout vo timps... Corine n'in.me nén l'ouvrâdje a mitan fét !

Gaspard Pou ça, mi non pus ! Adon, c'est décidé : dji d'meure pou soupér !... C'est compris dins l'fôrfét ?

Paula Dji vos d'mande pârdon ?

Gaspard Dji dis, c'est compris dins l'fôrfét ?

Paula Bén sûr qui c'est « compris dins l'fôrfét » ! Vos-avèz ène façon d'dire ça, vous. Vos savèz qwè, vos m'fèyèz pléji di d'meurér soupér avou nous-autes...

Corine Non fét, maman... non fét ! I gn-a nén assè a mindjî pou tout l'monde !

Paula Mins si fét, n'vos tracassèz nén. Du momint qu'dji sé qwè asteûre.

Corine Non fét, maman ! Non fét !

Paula Non fét, nén « maman » ! Pau-la !!

Gaspard D'in-aute costè, Corine a quéqu'fiye rézon d'vos lomér maman... A cauze dès vijins ?

Paula Vos savèz, lès vijins... Dji m'è fou !

Gaspard Non fét ! Vos d'vèz fé atincion a tout, tout l'min.me.

Corine Maman ! Dj'é a vos pârlér !

Paula Nén « maman » ! Paula ! (Scande en chœur avec Gaspard.) PAU-LA ! PAU-LA !

Gaspard D'in-aute costè, madame Paula n'a nén tôte non pus...

Paula Ah ! Non fét ! Dji vos-è suplîye ! Nén dès « madame Paula » ! Paula tout coûrt !

Gaspard Oh, non fét ! Mi, dj'in.me bén « madame Paula »... Ca dit bén c'qui ça vout dire... Di pus, Corine, « maman », ça n'trompe nulu... Comint c'qui vos v'lèz fé crwêre qui madame Paula èst vo maman ? Ele fét a pwène 5 ans d'pus qu'vous !

Paula Oh ! Oh ! Oh ! Canaye qui vos-astèz... Come vos-î alèz, vous... Vos-èveyèz l'bouchon ène miyète long, savèz la... Mins ça m'fét pléji tout l'min.me.

Gaspard Alèz, madame Paula, nén tant dès chimagrawes inte di nous deûs !

Paula Seûl'mint, Corine, dji dwès vos prév'nu d'ène saqwè... Vos-avèz d'dja ène saquî pou soupér...

Corine Di qwè ??

Paula (mutine et chantonnant) Ene saquî qui vos con'chèz bén... C'è-st-ène surprîje... Lalala...

Corine Qui ? Qui ? Maman, qui ?

Gaspard Dji vos f'reus r'mârquér qui dj'èsteus l'preumî... (Toisant Corine.) Ca bén sûr, on n'èl direut nén tout d'chûte !

Paula Choûtèz l'pètite curieûze... Qui ? Qui ?

Gaspard I gn-a pont « d'qui qui » qui tène ! El kiki, droci, c'est mi ! Dj'é d'dja fét martchî avou Corine. Cu qui èst dit èst dit !

Paula Mins l'aute, c'n'èst nén l'min.me afêre...

Gaspard Rézon d'pus, d'abôrd ! Pouqwè c'qu'èle li prind, adon ?

Paula L'aute, c'est s'galant ! Es' Jules, come on dit asteûre...

Gaspard Eh Bén l'Jules, i n'âra qu'a ratinde ! Il èst la pou ça !

Paula C'est Jean-Pière, Corine...

CorineJean-Pière !

Paula Oyi, m'n-èfant... Il èst v'nu t'taleûre pou m'vîr... I m'a pârlè... Dj'é stî toute èr'muwéye èt dji l'é invité pou soupér avous nous-autes.

CorineEyèt mi, dji n'vou nén l'vîr !

Gaspard Mi non pus !

CorineS'il arive droci, dj'èl tape a l'uch !

Gaspard Mi ètout !

CorineEyèt vous ètout, dji vos fou a l'uch, tant qu'dj'î seûs !

Paula Non fét ! I faut d-è wârdér yin !

Gaspard Ah ! Non fét ! El pratique, c'est mi ! C'est mi qui paye ! C'est mi qui comande adon ! C'est nén sûr'mint madame Paula qui lèy'reut s'èdalér ène pratique... En'do, madame Paula ?

Paula Bén sûr qui non !

CorineMaman, ni vos mèlèz nén d'ça, si vous plét !

Paula Ah, non fét ! Dji seû st-a m'maujone, droci, èt dj'invite qui c'qui m'plét ! C'est compris ?

Gaspard Bravo, madame Paula ! (A lui-même.) Aha... El patrone a peû d'piède ène passe !

CorineFôrt Bén, maman ! Fôrt Bén ! Si vos l'pèrdèz insi...

Paula Dj'é l'abutude dins c'maujone-ci di toudis pôrtér l'dosséye !

CorineAdon, asteûre, c'est vo n-invité !

Paula C'est come ça qu'dji l'ètind !

Gaspard Dijèz, don, vous deûs, quand vos-ârez fini avou toutes vos mésomènes ! Dji seû toudis la, savèz, mi ! (Criant.) Dji seû droci pou Bén m'plére èt dji vou Bén m'plére ! Sins pont d'Jules dins lès pôds !

Paula Bon, bon... Nén dandji d'criyî insi !

Gaspard Dji criy'ré si dji vou èt dji n'criy'ré nén si dji n'vou nén ! Na !

Paula Mins, Corine, a l'fén du compte, qui c'qui c'est qui c'féfomin.ne-la ?

CorineMi, dji n'm'okupe pus d'rén ! C'est vo n-invité, asteûre !

Gaspard R'satchèz tout d'chûte èl féfomin.ne, madame Paula, c'è-st-in bon consèy qui dji vos done !

Paula (avec effort) Bon, bon, d'acôrd... Dji l'èr'satche ! Vos-astèz m'n-invité èt vos-astèz dèl maujone... Adon, asteûre, est-c'qui dji poureus sawè vo nom ?

Gaspard Non fét !

Paula Comint ça, non fét ?

Gaspard Dj'é dit non fét èt c'est non fét !

Paula (complètement dépassée) Corine ? Qwè c'qui s'passe ? I n'vout nèn m'dîre ès' nom !

CorineLès rûjes ni fèy'nut qui d'comincî, maman ! Vos-invitez c'ti-ci, vos-invitez Jean-Pière, vos-invitez tout l'monde, vous ! Tant pîre, vos l'ârez voulu !

Gaspard Madame Paula pinse ètout qu'dji seû dèl police ?

Paula Qwè c'qui vos dalèz pinsér la, on, vous ?

Gaspard Dji vos-acèrtine qui dji n'seû nèn dèl police... Dji m'lome Gaspard Mongrédién èt dji seû èployî comunâl. Dji pou monter, adon ?

Paula (qui n'y comprend de nouveau plus rien) Monter?... Eh bén, montèz, mossieû, montèz, si ça pout vos fé pléji...

CorineYin qui vout d'meurer, l'aute qui va arivér... C'èst l'djoûrnéye dès-aclapeûs, c'n'èst né possibe autrèmint !

Paula Dji n'comprend rén du tout a toutes vos-istwêres. Tout ça m'a fét piède assèz d'timps. Dji m'èr'va a mès cas'roles. Arindjèz-vous pou in mieu, tous lès deûs ! (Elle sort à la cuisine.)

Gaspard Ca s'ra råde arindjî, vos p'lèz m'fé confyince ! Alèz, hop', dins vo lét ! (Il l'entraîne vers l'escalier.)

CorineCa n'va nèn r'cominci ! Mossieû, pou l'amoûr di dieu, lèyèz-m' vos spliquî ! Ene munute ! Rén qu'ène munute !

Gaspard Dji n'é pupont d'timps a piède ! Alèz, disbiyèz-vous !

CorineMossieû ! Vos dalèz comprinde tout d'chûte ! Lèyèz-m' vos dîre çu qui s'a passè... Si dji vos-é pârlè t'taleûre, a Chalerwè... (Jean-Pière paraît à la porte du jardin.)

Gaspard Toute nûwe, é-dj' dit !

CorineMossieû, choûtèz-m' !... Si dji vos-é l'vè t'taleûre...

Gaspard Pou deûs cint céquante euros, oyi ! (Jean-Pière bondit sur Corine, l'arrache des mains de Gaspard et tape sur la jeune fille. Agile, celle-ci évite les coups, qui tombent dans le vide.)

Jean-Pière Ah ! Vos ramassèz lès-omes, asteûre ! Eyèt vos lès ramwin.nèz droci ! C'èst pou ça qu'vos m'avèz rèbalè au matin ! Pou fé n'impôrtè qwè avou n'impôrtè qui ! Dji vos jin.ne, en'do ? Vos dalèz lès qué dins l'ruwe, asteûre èt vos d'mandèz deûs cint céquante euros ! Pou m'prouvér vo n-amoûr, sûr'mint ?? (Gaspard essaye de tourner autour du pugilat sans prendre de coups.)

Gaspard Choûtèz ène miyète, Jules ! Du momint qu'vos passèz a l'kèsse, vous, qwè c'qui ça pout bén vos fé qu'èle ramwin.ne lès-omes droci ? La ou aut'pau... (Gaspard prend un très mauvais coup dans l'estomac, à reculons, va s'écrouler sur le premier siège venu. Il tente d'y reprendre haleine. Corine a pu s'arracher de Jean-Pière ; saisit une potiche, la brandit fermement et tient Jean-Pière en respect.)

CorineAtincion ! On n'boudje pus ! Adon, Jean-Pière, pac'qui vos m'ètindèz dîre qui dji fé l'trotwêr, vos m'crwèyèz t'ossi råde, vous ?

Jean-Pière Qué n-oreûr, vrémint !

CorineC'è-st-insi qu'vos wèyèz voltî ?

Jean-Pière Dji n'vos wès pus voltî, djustumint ! Dji vos wès èvi !

CorineOuh ! C'qui dj'é bén fét d'li donér s'biyèt d'sôrtîye a c'ti-la !

Jena-Pière Mins vos n's'rèz nèn quite di mi t'ossi aujêmint, savèz ! Dji m'va vos drèssî, mi ! A côps d'pîds, a côps d'pougnès !

Corine Vos vos pinsèz in-ome pac'qui vos bwèrlèz ? Mins, mossieû, in-ome, c'è-st-ène saquî qu'a confyince dins l'feume qui wèt voltî !

Jean-Pière Mi, in-ome ? In côrnârd, oyi !

Corine In-ome, in vré, saye di comprinde divant d'bouchî !

Jean-Pière Oh ! Bouchî su ène parèye a vous ! Pffft !!

Corine La, Jean-Pière, vos-avèz stî trop long ! Vûdèz d'itci ! Dji vos fou a l'uch !

Jean-Pière Mins, Corine, dji vos wès voltî, mi ! Dji n'sé nèn c'qui m'a pris quand dji seû st-arivè èt qui dji vos-é ètindu pârlè avou l'au... l'au... te... te!... (Progressivement, Jean-Pière est passé de l'état d'hyper à celui d'hypo-tendu. Sa voix faiblit et son élocution s'empâte. Il est accablé et s'effondre tout doucement sur le divan. Corine toise ses deux « victimes » et se verse à boire, très calme. Gaspard tente toujours de retrouver ses esprits. Paula entre de la cuisine.)

Paula Dj'é ètindu criyî ! Dji n'vou nèn qu'on s'dispute dins m'maujone ! (Elle regarde alternativement les deux hommes à moitié knock-out puis avise, admirative, sa fille qui achève tranquillement son verre.) Ele lès-a mètu knock-out' tous lès deûs ! Corine ? Qwè c'qui vos-a pris ?

Corine (montrant Jean-Pière qui se trouve de plus en plus mal) Maman ! I va tchér dins lès bouliyes ! (Jean-Pière a effectivement perdu connaissance et glisse sur le sol. Paula le soutient pendant que Corine disparaît par la porte du jardin.) Okupèz-vous d'li, dji coure qué m'papa !

Paula (à Gaspard qui a lentement repris son aspect normal) Boutèz-m' in côp di spale, vous ! Houhou, Jean-Pière ? Ca n'va toudis nèn ? On direut vî ène poupène ! I n'a pupont d'fôrce !

Gaspard C'èst bén sûr, ça ! Avou l'mèstî qu'i fét ! (Gaspard aide Paula a redresser Jean-Pière sur le canapé. Ils s'asseyent de part et d'autre pour qu'il tienne droit.)

Paula Pauve Jean-Pière ! Corine ni vout pus d'li ! C'èst quéqu'fîye ène miyète a cause di vous. Alèz, mossieû, inte di nous deûs, vos vourîz bén l'rimplacér, en'do ?

Gaspard Madame Paula ! Lachî m'place d'èployî comunâl pou fé l'Jules ! Vos v'lèz rîre ! (Il se tord.)

Paula Pouqwè ? On n'pout nèn fé lès deûs ?

Gaspard Madame Paula ! Si jamés l'mayeûr v'neut a l'aprinde, i m'tape a l'uch t'ossi rwèd qui l'vint d'bîje ! (Il se marre de plus belle.)

Paula Oho ! Dj'âreus pourtant pinsè... Damâdje, vos comincîz a m'plère... (Corine, Robert et Djîle entrent du jardin.)

Corine Comint c'qu'i va ?

Paula Tant qu'i d'meuze avou nous-outes, i tént l'côp !

Robert (virant Gaspard) Boudjèz-vous di d'la, vous !

Gaspard Hola ! Hola ! Dji n'in.me nèn bran.mint vos manières !

Robert (très sec, menaçant) On n'vos d'mande nèn d'in.mér. La, su l'tchèyère ! Nèn in mot ! Eyèt n'boudjèz pus ! (Gaspard obéit, foudroyé. Robert examine Jean-Pière, calé contre l'épaule de Paula.)

Gaspard (en confidence, à Djîle) C'èst l'ome dèl maujone ?

Djîle Oyi.

Gaspard C'est l'mèc da madame Paula ?

Djîle Si vos v'lèz...

Gaspard Il a dèl pougne. (Robert les entend, se retourne, furieux.)

Robert Dj'é dit : nèn in mot ! (A Djîle.) Eyèt vous, qwè c'qui vos f'yèz la ?

Djîle Mi d'vwêr ! I gn-a in-akcidint, adon dji seû la ! Dji seû comissère di police tout l'min.me !

Gaspard Di qwè ? In comissère di police ! Oyi, mins c'est Bén sûr... I dwèt disfinde èl maujone ! I rèspond pou tout l'monde èt il a sès p'titès-intréyes ! I n'si pièd nèn qwè !

Robert (à Gaspard) Dji vos-é d'dja dit d'vos tère ! Dji n'èl diré nèn deûs côps ! (A Djîle.) Vous, pfft !! (Djîle sort, l'oreille basse. A Gaspard.) Eyèt vous, motus' !

Corine Bravo, vos l'avèz r'clapè !

Robert (préoccupé de Jean-Pièrè) I vaureut mieu dèl mète a tère ! (A Gaspard.) Vous, l'èwaré, vènèz m'édî ! Pèrdèz-l' pa sès pîds ! (A Corine et Paula.) Vous deûs, pad'zou lès bras. Mi, dj'èl téns pa s'tièsse... Doûc'mint, la, tout doûc'mint ! (Jean-Pièrè est déposé sur le dos, à terre. Corine, par gestes, suggère le pistotruc.) Non fét, il a d'dja yeû ène piqure taleûre... (Il lui masse lentement le plexus.) V'la, i r'vént doûc'mint a li...

Gaspard On pout pârlér asteûre ? (A Robert.) Dijèz vous, vos-astèz docteur ?

Robert Neûrologue, oyi. Vos-astèz fôrt, vous ! Vos-ad'vinèz tout come dji pou vîr !

Gaspard In neûrologue èyèt in profèsseûr...

Paula Di lingwistique, oyi...

Gaspard Qué coupe ! Eyèt Bén sûr, tout ça n'est qu'ène façade !

Robert Oyi, ène façade pou lès-inocints èyèt lès tchafiauds come vous !

Corine Bravo ! Vos l'avèz co r'mètu a s'place !

Paula Come vos-î alèz, vous-autes deûs ! Mossieû soup'ra avou nous-autes !

Robert Adon, nos dalons passér ène pléjante swèréye, dji d-è seû sûr !

Paula Robert ! C'è-st-ène pratique da Corine !

Corine Ah, non fét ! Dji n'pou nèn l'sinte !

Robert Mi non pus ! (A Jean-Pièrè qui s'est relevé péniblement.) Adon, ça va mieu ? Alèz-è dins m'cabinèt, vos s'rèz pus tranquiye ! (Jean-Pièrè s'y rend en titubant.)

Gaspard Bon, assèz pièrdu d'timps ! (A Paula.) Vous, dins vos cas'roles ! Et qui l'soupér fuche prèsse dins cénq munutes ! (A Robert.) Vous ? Vos-avèz fini vo numéro di r'bouteû ? Bon ! Vos comincèz a fé ène miyète trop d'brût ! (A Corine.) Eyèt vous, tout d'chûte après l'soupér...

Corine (le coupant) Non fét !!!

Gaspard Ah mins si fét !

Robert Paula, disbarassèz-nous di c'gugusse-la, sins qwè, dji n'rèspnd pus d'mi ! (Djîle entre par le jardin, suivi d'Elisabeth et Renata.)

Djîle Mès-amis, mès-amis !... Vos n'dalèz nèn m'crwêre ! Vos savèz Bén l'nouvèle ?

Gaspard (l'interrompant) Et alèz don, lès deûs p'tites pou l'comissère ! Il lès vout Bén cès deûs-la ! Eyèt v'la a qwè c'qui nos liârdès chièvnut ! Rén d'aute a fé, l'comissère, qui dalér s'amûzér avou deûs p'tites djon.nètes !

Djîle Qui c'qui c'est, c'djodjo-la ?

Paul C'est mossieû Gaspard Mongrédién, ène pratique da Corine !

Gaspard Eh bén, c'est ça ! Vos donèz m'nom au comissère ? Bravo, madame Paula ! Dji m'va yèsse rensègnî a l'police, mi, asteûre ! Dji s'ré fiché èt dj'aré in cazier judicière ! Anfin, madame Paula, qwè c'qu'i vos prind ?

Robert (à Djîle) F'yèz chènance di rén ! C'è-st-in sot qui n'dit qu'dès bièstrîyes !

Djîle (s'impatientant) Dji vos dis qu'dj'é ène fameûze nouvèle a vos anonci ! Tènèz-vous bén ! (Dosant ses effets.) I gn-a in bourdèl droci a Lavèrvau !!! (Cris de surprise de tous, sauf de Corine qui hurle lugubrement et de Gaspard qui ricane.)

Paula Anfin, Djîle, nèn pad'avant lès p'tites, tout l'min.me !

Djîle Eles sav'nut tout. El colonèl a pârlè pad'avant zèles. Dj'èsteus i gn-a deûs munutes dins-in transat dins l'djârdin, avou Elisabeth èyèt Rénata qui m'cadjolît ! V'la tout d'in còp l'colonèl Latrike qui passe su l'voye et qu'i m'fét, au d'zeû l'aye : « Djèz don, comissère, vos l'savîz bén, vous, qu'i gn-aveut in bourdèl droci a Lavèrvau ? » El colonèl asteut d'su dès tchaudès brèjes ! « C'è-st-in djon.ne ome bén mètù, avou in blazèr èt ène marone di flanèle qui m'l'a rensègnî » dist-i ! Dji rèspond au colonèl : « In claque droci a Lavèrvau ? Dj'èl sâreus, c'est m'mèstî, tout l'min.me ! » « Eh bén, asteûre, vos l'savèz ! » qu'i m'rèspond !

Paula Nèn possibe ! In lupanâr a Lavèrvau ?

Gaspard Ah ! In-aute, adon ? Eh bén, gn-a dèl concurrence pat'tavau !

Robert (atterré par tant de bêtises chez Gaspard) Mins vos n'dijèz rén, come i faut, vous !

Gaspard Deûs bwèsses dins-ène si p'tite comune come ès' tèt-ci ! C'est d'trop !

Djîle Comint ça, deûs ? (Il examine pensivement la tenue de Gaspard.)

Corine I n'sét rén ! I n'sét rén mins i fét chènance di tout sawè ! C'è-st-in tièstu !

Gaspard Di qwè ? Dji n'sé nèn c'qui dji dis ? Et quand dj'é fét martchî avou...

Corine(coupant court) A tâbe ! A tâbe !! On va mindjî !

Elisabeth A tâbe ! Vos-avèz rézon ! Ca comince a sinte èl brûlé, droci !

Paula El brûlé ! Mon dieu, c'est m'rosti qu'èst brûlé ! Vènèz, vous deûs, pou z-aprèstèr l'tâbe ! (Elle sort côté cuisine avec Elisabeth et Renata.)

Robert Mi, dji m'va vîr èm' malâde ! (Il sort côté bureau.)

Corine Dji vos chûs, papa. (Elle sort à son tour. Gaspard et Djîle restent seuls en scène.)

Gaspard Papa !!! Ele l'a lomè papa ?

Djîle Oyi, c'est drole, en'do ? Et a Paula, èle dit maman ! C'est co pus drole, en'do ?

Gaspard Vos n'dalèz nèn m'fé crwêre qui c'est vrémint lès parints da Corine ?

Djîle Dji n'vo fé crwêre rén du tout ! C'est l'vré !

Gaspard Qué maujone ! Si m'mononke Batisse wèyeut ça ! Mins c'n'èst nèn possibe, vos v'lèz m'couyonér ? Non fét, dji n'pou nèn an'mète ça !

Djîle Mins pouqwè ?

Gaspard Pou l'bonne rézon qui madame Paula fét au preume cénq d'pus qui s'fiye. (Paula surgit fort à-propos de la cuisine.)

Paula (enjoué) Eco ?? Oh, mossieû, dji vos l'é d'dja dit : Vos-èvoyèz l'bouchon ène miyète long...

Djîle Cénq ans d'pus ? Cénq ans d'mwins, vos v'lèz dire !

Paula Arêtèz, vous-autes deûs ! Vos n'dijèz qu'dès bièstrîyes ! Bon, qui c'qu'èst capâbe di discôpér l'rosti ? Vous, Gaspard, bèn sûr ? Vos-avèz ène tièsse a sawè discôpér l'rosti ! Alèz, chûvèz-m', clatcheû qu'vos-astèz ! (Elle entraîne Gaspard dans la cuisine. Corine entre du bureau de son père.)

Corine Ah ! Vos-astîz tout seû avou l'sot ? Qwè c'qu'i vos-a racontè ?

Djîle I pout dîre çu qu'i vout, dji n'choûte pus nulu !

Corine Min.me nén mi ?

Djîle Oh, vous, Corine, c'n'èst nén l'min.me afêre. (Elle lui prend tendrement le bras.)

Corine Ah, vos-astèz in-ome, vous. Ene saquî qu'on pout contér d'su... En min.me timps fôrt èyèt paujère. On pout s'èr'pôzèr sur vous...

Djîle Bèn sûr, bèn sûr. Mins dji n'seû qu'in p'tit comissêre di quârtî, savèz, mi...

Corine Mins vos n's'rèz nén toudis comissêre a Lavèrvau, en'do !

Djîle Dj'in.m'reus tant d'rintrér a l'police judicière. Mins pou ça, dji dwès m'fé conèche, rèyussî ène boune enquête. Et la, dj'é ène pètte idéye. Bèn sûr, i n'si passe jamés rén a Lavèrvau, mins audjoûrdu, dj'é quéqu'fyè ène chance di tchér disu in gros còp !

Corine Vos-astèz d'su ène afêre ?

Djîle Mins Corine, vos-avèz ètindu t'taleûre : i gn-a in bourdèl dins no comune ! Qué succès si dji p'leus mète èl mwin d'su ! Tout l'monde au trô ! Lès-omes come lès feumes ! Et s'i gn-a dès djins d'la waute come pratiques, crac didins ! Tèrtous a Djan.mioû !

Corine Tèrtous, dijèz ? Min.me si c'èst dès con'chances da vous ? Dès djins qu'vos wèyèz voltî ?

Djîle Surtout dès parèyes ! (Il la prend dans ses bras.) Oh, Corine, vos v'lèz bèn fé vo vîye avou l'nouvîa Maigret ? (Jean-Pièrte sort du bureau terrassé par les effusions de Corine et Djîle.)

Jean-Pièrte Mam'zèle ! Mossieû ! Adieu !!

Djîle Adon, Corine, vos rèspouse ?

Jean-Pièrte Dji n'é pus rén a fé droci !

Corine Mins, Jean-Pièrte, vos d'meurèz pou soupér avou nous-autes !

Djîle In momint, Corine ! Mossieû, ostant vos l'dîre tout d'chûte, dji seû dispus longtims, l'galant da mam'zèle !

Jean-Pièrte Et mi, mossieû, dji n'èl seû pus dispûs au matin !

Djîle Aha ??

Jean-Pièrte Oyi !

Djîle Tènèz, tènèz !!

Jean-Pièrte C'è-st-insi !

Djîle Qwè c'qui vos d'jèz d'ça, Corine ?

Corine Dji dis... dji dis... qui c'n'èst nén l'momint di s'disputer !

Jean-Pièrte On n'si dispute nén !

Djîle Oh, non fét. On s'mèt d'acôrd, la tout ! Tènèz, Corine, dji vos lèye avou li. Vos n'avèz qu'a tout li spliquî : èl P.J., èl bourdèl, l'enquête, èm' carièrte, anfin no vîye, qwè ! (Magnanime, en sortant.) Et èn' fuchèz nén trop deûre avou li, c'è-st-in pauve diale !

Jean-Pièrre (seul avec Corine) Qui c'qui va m'côpér l'awène pad'zou lès pîds : èl sot di t'taleûre ou bén l'poulèt ?

Corine(exaspérée) Nulu !! Dji n'é chèzi nulu, dji vos l'djure ! Adon, arêtèz d'awè l'ér di deûs-érs ! (Gaspard sort de la cuisine, poussé par Paula.)

Paula Wôrs di m'cujène, vous ! C'n'èst nén possibe ène afère parèye !! I discôpe lès trintches di m'rosti come dès bîles di tch'mwin d'fièr !!

Gaspard Escusèz-m', madame Paula, dji n'sé nén c'qui dj'é fét ! Mins dji seû v'nu droci pou m'amûzér èyèt nén pou discôpér l'tchau !

Paula Et bén, vos vos-amûz'rèz après, tant qu'vos vourèz èt avou qui c'qui vos vourèz ! C'èst compris dins l'fôrfét, en'do ! (Elle s'esclaffe.)

CorineAlèz-î, Jean-Pièrre. Vous, vos d'vèz sawè fé ça come i faut. Ca s'wèt tout d'chûte !

Jean-Pièrre (faussement enthousiaste) Yoo-hoo !! (Il sort côté cuisine avec Paula.)

Gaspard (seul avec Corine) Dji comprend, savèz, pouqwè c'qu'on m'fét languî. El Jules èyèt l'comissêre sont d'mwéche umeûr ! Adon, i faut bén s'okupér d'zèls tout d'chûte : in toûr au djârdin pou l'comissêre avou lès deûs p'tites, èyèt v'la l'poulèt tout rèsplomè ! Saquants mots droci dins l'salon avou l'Jules, èt l'èv'la tout raguèyi ! Mins mi, dins c'n-èmantchure-la, di qwè c'qui dj'é l'ér ?

Corine(lasse) Choûtèz...

Gaspard Dji seû v'nu droci pou m'amûzér èt on m'lèye la ! On m'roublîye ! V'la, dj'é compris : c'èst l'cén qui paye qu'èst l'dérin chièrvu ! C'èst ça, l'jenre dèl maujone ? D'abôrd lès camarâdes ! Lès pratiques, après !

Corine(hurlant de joie) « El cén qui paye ! El cén qui paye ! » Vos n'avèz qu'ça dins vo bouche ! Dji n'vou nén d'vos liârds ! Qwè c'qui vos d'jèz d'ça ? Hin ?

Gaspard Ah bon ? On paye après, d'abôrd ? Mi, dji vou bén... Mins n'd-è profitèz nén pou d'mandér pus' qui l'compte ! El pris qu'a stî conv'nu, c'èst l'pris ! Quand vos s'rèz prèsse, dji mèt'rè lès liârds su l'tâbe di niût. Rén d'pus èyèt rén d'mwins... C'è-st-ètindu ?

CorineGaspard ?

Gaspard Oyi ?

CorineRén... Dji dis vo nom : Gaspard. La tout.

Gaspard Dj'in.me bén quand vos m'lomèz Gaspard...

CorineMi ètout. Gaspard, i nos faura ène boune èsplicâcion, a tous lès deûs.

Gaspard Oyi, si vos v'lèz. Mins après, quand nos-ârons fét c'qui nos-avons a fé... Tout compté fét, vos-avèz rézon di m'fé languî. Ca s'ra co mèyeû après... (Il la couvre de baisers.)

Corine(lui rend les baisers) Tèjèz-vous, èn' dijèz pus rén... (Se reprenant.) Mins qwè c'qui m'prind, tout d'in côp ?

Gaspard Pauve coumère ! S'èle tchèt amoûreûse insi d'toutes sès pratiques...

CorineDji dwès m'rawè... I faut m'rawè...

Gaspard Bravo ! C'èst l'grand djeu ! (Il la reprend dans ses bras et l'embrasse à toutes volées.)

Corine(perdant à nouveau pied) Ca, c'èst l'catastrophe ! I gn-a qu'mi pou z-awè dès-aventures parèyes...

Gaspard Come èle djouwe bén ! C'èst come au cinéma ! Et èle mèt l'paquèt !

Corine(éperdue) Mins anfin, èyu c'qui nos dalons ?

Gaspard Dins vo tchambe ! Et tout d'chûte, èco !

Corine Ah !... Dji sins qu'dji m'va tchér fwèbe... Maman... Papa... Au s'côur !

Gaspard (la rejetant brutalement avec horreur) Ah, non fét ! Nén dès-afères parèyes avou mi ! Crijî après l'patrone èyèt s'mèc pou v'nu nos r'wétî su l'timps qui... Ah, non fét ! Dji n'vou pont d'tchandèle !

Corine (dégrisée) Mins vos n'avèz nén compris qui m'maman èst vrémint m'maman ?

Gaspard C'èst ça ! Eyèt vo papa, vo papa ?! Et Elisabeth, vo cheur dandjereûs ? Et Rénata, c'èst l'pètte Al'mande, èvoyîye droci pa sès parints, azârd ?

Corine Bén oyi. C'èst ça, tout djusse...

Gaspard Avou mi, ça n'prind nén ! Qué famîye !! Qué n-oreûr ! Qué coum'lâdje !

Corine (qui s'est reprise en mains, à part) C'côp-ci, dj'èl téns ! (Haut.) Et après ? Qwè c'qui ça pout fé ? Vos-astèz v'nu droci pou passér in bon momint ? Pou vos-amûzér, vos n'arètèz nén dèl répèter ! Vos-astèz chièrvu, en'do : vos rèscontrèz toute ène famîye qui fét l'truc ! Vos n'astèz nén contint ? Et dji m'va vo dîre èl mèyeûse : min.me èm' papa s'î mèt ètout télcôp...

Gaspard Dji n'sâreus pus ! Ele va m'rinde malâde... Adieu, Corine, dji m'èva ! Dji va prinde èm' n-autobus ! (Il sort par le jardin.)

Corine (seule) Ouf ! Dj'é gangnî !! Dji n'l'èr'vîré pus... Mins... mins... c'n'èst nén possibe ! Dj'é co dandji d'li... Gaspard !... Oh, Gaspard !... (Elle se rue vers la porte du jardin et... se heurte à Gaspard qui entre, poussé par Djîle.)

Gaspard (à Corine) Vos-avîz peû qui dji n'pète èvoye, en'do ? Mins l'poulèt asteut padrî l'uch ! El police mi t'neut a l'ouy, peû d'piède sès liârds, sûr'mint !

Djîle (n'écoute pas ce que Gaspard raconte, mais le tien fermement, par une oreille) Corine ! Vos wèyèz c'n-ome-ci ?... Eh bén, c'èst m'cârière qu'èst fète ! Dj'èl téns l'fameûse pisse... Et dji comprind asteûre pouqwè c'qui t'taleûre dji r'wéteus toudis s'blazèr èyèt s'marone ! Et quand dji l'é vèyu vûdî dins l'djârdin, droci tout d'chûte, ça stî come in côp d'alumwêr ! Vlan, dins m'tièsse ! C'èst l'colonèl Latrike qui m'aveut pârlè d'in-ome bén mètu, avou in blazèr èt ène marone di flanèle... C'èst no p'tit comique, droci, qui l'a rensègnî. Adon, rèspondèz ! Il î va di m'n-avanc'mint èyèt di m'bouneûr : qui c'qui vos-a dit qu'i gn-aveut ène bwagne maujone droci ?

Gaspard Mins c'èst Corine, bén sûr !

Djîle Corine ! C'èst l'vré qu'i n'fét qui d'racontér dès carabistouyes, ès' ti-la !

Gaspard Ele sèt tout l'min.me qui l'bourdèl, c'èst droci !

Djîle Ah, il èst fôrt ! C'èst l'champion dès clatcheûs !

Gaspard Dji n'raconte pont d'carabistouyes, comissère ! Dji sé c'qui dji dit èt vos l'savèz bran.mint mieu qu'mi !

Corine faut fé ène saqwè ! Dji dwès fé ène saqwè !... Eyèt tout d'chûte èco, autrèmint, ça va toûrnér mau dins deûs munutes ! Ratindèz ! Ni boudjèz nén ! Ni pârlèz pus d'rén divant qu'dji n'èr'vèn.ne ! (Elle sort comme une folle et s'engouffre dans le cabinet de son père.)

Gaspard On vout fêr tère èm' langue pac'qui dji dis l'vré !

Djîle (se foutant de lui) Oyi, oyi... C'èst ça...

Gaspard N'èl pèrdèz nén insi, vous ! Pauve vî poulèt qui comince a sinte !... Pac'qui dji n'é qu'in mot a dîre pou vos-èvoyî au trô, mi ! Et vos l'savèz bén !

Djîle Si dj'èl sé ! Oulalala !!!

Gaspard Et ça dira râde, si vos m'cachèz mizère !

Djîle Dj'é peû ! Ah, sègneûr, come dj'é peû ! Dji triyane di peû !

Gaspard Ah, vos vos foutèz d'mi ? Vos savèz pourtant Bén çu qui s'a passè ? El bourdèl, c'est droci ! Corine m'a lèvé a Chalerwè. Nos-avons fèt martchî : deûs cint céquante euros. Ele m'a ramwin.nè droci pou fé l'truc. El cheur èyèt l'pètitte Al'mande fèy'nut l'truc, zèles ètout. Madame Paula, c'est l'patrone. Eyèt li r'bouteû, c'est l'maroû dèl patronne ! Es'n-ome a l'coupète du martchî ! Eyèt vous, pou sèrer lès-ouy d'su toute l'afère, vos savèz comint c'qu'on vos paye : vos dringuèyes su lès pratiques èyèt lès deûs p'tites di tims-in tims, pou vos candji lès-idéyes ! Mins dji vos prévèns, dji comince a 'nn'awè m'sou ! Asteûre, dji voureus Bén monter avou Corine ! S'on vout co s'foute di mi, dji m'va fé pèter l'baraque ! Dji conès dès djins a l'police judicière, savèz, mi !

Djîle Ouh la la ! Vî cadèt... Dji n'saveus nèn qu'c'èsteut si grâve qui ça ! Dji n'é qu'in seûl consèy a vos donér : alèz-è tout d'chûte trouver in spècialisse ! (Paula entre.)

Paula Ah ! Dji wès qu'on bèrdèle tous lès deûs an f'yant con'chance... Come c'est bia. Dji m'dimande comint c'qui dji m'va mète èl tâbe : i gn-a ostant d'ome qui d'feumes.

Gaspard Téns, come c'est drole ! Nos-astons droci pou fé coupe ! (Elisabeth entre de la cuisine, suivie de Renata et de Jean-Pièrè.)

Elisabeth Maman, dji vou yèsse asto d'mossieû Gaspard. C'è-st-in-ome qui m'plèt Bén...

Paula Oyi. Eyèt vous, Rénata, vos dirèz avou l'comissère !

Renata Der Herr Komissâr ? Ya, ya...

Gaspard Gn-a nèn a dîre, èles sont Bén drèsséyes !

Robert (entrant du jardin, se frottant les mains) Ah ! Dji m'va m'ènn'è fé yène !

Gaspard El qué ?

Robert El qué ?! Vos savèz Bén qu'vos n'fèyèz rîre nulu avou toutes vos bièstrîyes ! Dji m'va m'ènn'è fé yène : dji vou dîre ène boune assiète, Bén sûr ! Dj'é fwin, la tout !

Gaspard Oh, vous, l'macrot, lèbon insi ! (Corine entre, avec le pistotruc.)

CorineQwè c'qui vos-a dit ?

Robert Oh, dji n'sé nèn, i n'dit qu'dès bièstrîyes !

Gaspard Bravo, madame Paula ! Il èst pléjant, vo bourdèl !

Paula Ah bon ? Mi qui pinseus qui m'mwin.nâdje èsteut Bén t'nu...

CorineIl èst grand tims d'fèr ène saqwè. Alèz, Corine, du courâdje ! (Elle s'approche de Gaspard et lui envoie une décharge de pistotruc dans le cou, à l'insu des autres.)

Gaspard (devient brusquement frénétique) Tout ça ni m'fèt pus rîre du tout ! Cès djins-la qui... qui... prostipuchôz'nut leûs fouyes, leûs fouyes da zèls... Leû fanfantirgatîye avou l'ripète du tchouk tchouk... qui tchèy'nut tout rikboule... (Il continue ainsi à préférer des sons tempétueux et incompréhensibles.)

Paula Mon dieu, on direut du papou !

Corine(affolée, à Djîle) Mon dieu, dji m'é brouyî ! (Elle montre le pistotruc.) C'n'èst nèn l'bon ! Dji li é èvoyî li r'montant a l'place du calmant ! Sayèz d'èl tènî, dji m'va qué l'aute... (Elle sort pendant que Djîle, puis Robert, sautent sur Gaspard toujours aussi surexcité.)

Robert Corine, i faleut m'èl dîre pus tims qui c'èsteut ène pratique pour mi !

Gaspard (au summum de l'horreur, mais dans un éclair de lucidité) Mi ??? Ene pratique pour li ?!?! Jamés ! Vos m'ètindèz ? Jamés d'la vîye !! Dji n'vou nén montér avou li r'bouteû ! Min.me pou rén !!

Paula Mins qwè c'qu'i raconte la, on li ?

Gaspard Dji seû Carolo, madame èyèt supôrtèr du Sporting ! Et dj'é ène trompète pou soufflér d'dins !... Dji radabole ric èt rac... caramitchoum èt troubitûre ! Troubitûre !

Paula Ca î èst, i r'comince ! (Corine entre en trombe avec l'autre pistotruc et envoie une nouvelle décharge à Gaspard. Aussitôt, le jeune homme s'immobilise complètement. Robert aperçoit le pistotruc dans les mains de Corine et, ignorant qu'elle en a déjà usé, le saisit et tire à son tour dans Gaspard qui se casse en deux et s'endort aussitôt dans le canapé. Paula, Elisabeth, Renata et Jean-Pière qui tournoyaient autour de Gaspard cessent leur manège.)

Robert Dins-in parèye cas, i faut toudis èployî lès grands moyéns. (Il prend le pouls de Gaspard et sursaute.) Mins qwè c'qui li prind d's'èdôrmu insi t'ossi râde ? Dji n'é pourtant nén fôrci l'dôze tout l'min.me...

CorinePouqwè ? Ca s'reut grâve, papa, s'on dispasseut l'dôze ?

Robert Bén sûr qu'oyi ! I poureut moru !

Corine(sa parole s'embrouille sous le coup de l'émotion) Agra... agragra... mi... mi... qu'a fêt... pisto...

Elisabeth V'la qu'ça li prind ètout ! Mins tous l'monde va î passér, c'n'est nén possibe !

Robert Corine ! Qwè c'qui vos-avèz fêt ? Dijèz-m'èl tout d'chûte !

CorineNén pad'avant tout l'monde !

Robert Corine ! I gn-a nén ène sègonde a piède ! Pârlèz ! Corine !!

Corine(ravalant sa salive) Divant vo pigure, Gaspard ènn'aveut d'dja r'çu deûs-autes : yène pou l'èr'montér èyèt l'aute pou l'rapaujî... (Elle pleurniche.) C'èst mi, l'coupâbe ! Dji seû st-ène moûdreûse !

Robert (tapant sur Corine) Ene moûdreûse, dji n'sé nén co, mins ène bèle inocène, pou ça oyi ! Et avou mès-ostis èco ! (Il se reprend.) Nos n'avont pont d'timps a piède. Dji va qué m'trousse. Vous, Paula, r'wètèz a li. Elisabeth, télèfonèz a l'opitâl qu'on nos ratinde avou l'tente a oxygène. Vous, Jean-Pière, dins l'fournî avou Rénata pour prinde èl civiyère. Eyèt vous, Corine, mauonteûse, dins vo tchambe pou fé vo valize. Djîle vos mwin.n'ra a Djan.mioû ! (Tout le monde commence à obtempérer dans un silence de mort, déchiré soudainement par la voix joyeuse et fraîche de Gaspard qui se réveille en s'étirant.)

Gaspard Aaaaaaaah !... Dj'é fêt ène boune pètite sokète, mi... Dji m'sins fôrt bén. (Tous les autres, sur le seuil des différentes portes poussent un vagissement de terreur et manquent de pâmer.) Dji vos répète qui dji m'sins fôrt bén... (Tout le monde le regarde halluciné.)

Robert Choûtèz, vous ! On n'riye nén avou ça. Vos d'vrîz yèsse dins lès bégonias !

Gaspard In-aute qui mi, quéqu'fiye. Mins nén mi, dji sé c'qui dji dwès fé pou m'rawè. R'wètèz : dji r'prinde alène. Dji soufèle... In côp, ça va mieu... Dji r'prind alène... Dji soufèle... Deûs côp, ça va bran.mint mieu... Dji r'prind alène... Dji soufèle... Trwès côps èt m'èv'la d'astampè ! (Il fait le tour de la pièce au pas de gymnastique et revient devant le canapé.) Asteûre, tout va bén ! (Nouvelle aspiration et il tombe dans les bras de Robert, qui le dépose sur le divan.)

Robert (très calme) C'n'est nén trop timpe ! Dji cominceus a m'dimandér qwè !... Asteûre, vèl'la rèvoye... C'èst qu'tout va bén !

Djîle Et pou nous-autes ?... C'est toudis lès grandès maneûves ? L'oxygène, èl civiyère, Corine a Djan.mioû ?

Robert Tènèz-vous toudis prèsse come dji l'é dit. On n'sét jamés avou in-èwaré parèye ! (Tout le monde reprend la position « à vos marques », pendant que Robert ausculte Gaspard : pulsations, respirations, blanc de l'œil, souplesse et réactions des bras et des jambes, qui, soulevées, retombent normalement.) Bon ! D'acôrd, i dôrt, tout bon'mint ! C'è-st-in fameûs gayârd, ès' ti-la ! Ca va, place repos pou tèrtous ! Vos p'lèz èdalér tèrtous, a pârt Corine, bèn sûr ! Pou lèye, c'èst toudis Djan.mioû ! (Tout le monde reprend une position normale.) Corine, alèz-è qué m'stétoscop, pusqui vos savèz si bèn èyu c'qui dji mètts tous mès-ostis ! (Corine fonce sans se faire prier.) Eyèt vous-autes, alèz-è tèrtous ! Di l'ér ! Dji vou d'meurér asto d'li djusqu'au momint ousqu'i va s'rèvèyî.

Paula Nos pourîs quéqu'fîye dalér mindjî l'rosti ?

Robert Ca, c'èst bèn m'feume ! I gn-a droci in djon.ne ome qu'a manquè d'moru èyèt lèye, èle ni pinse qu'a mindjî ! Eyèt vous-autes ètout sûr'mint ? Alèz-è, binde di galafes qui vos-astèz ! Alèz-è vos rimpli l'panse ! Mi, dji d'meure avou m'malâde ! (Sortie discrète de tous par le jardin. Corine rentre avec le stétoscope.) Eyèt vous, Corine, alèz-è avou lès-autes !

CorineDijèz, papa, il ènn'a pou combén d'timps ?

Robert Oh... Dî munutes... ou bèn dîj ans ! Gn-a min.me dès céns qui n'si rèvèy'nut pus !

CorineBon, an'mètons dî munutes... Comint c'qui s'ra a c'momint-la ?

Robert Avou lès drogues qu'il a r'çu, i n's'ra bèn sûr nén come in-aute...

CorineCu qui vout dîre...

Robert ... Qui poureut s'mète a racontér tout c'qui li passe pa l'tièsse...

CorineDès sot'rîyes, adon !

Robert Non seûl'mint dès sot'rîyes... mins ètout dès vérités !

CorineMi, dji seû bèn sûr qu'i n'dîra qu'dès couyonâdes... Dji d'meure avè vous, dji vou l'ètinde dîre toutes sès bièstrîyes... Cu qu'on va rîre ! En'do, papa ?

Robert (la regarde intensément) Vous ? Vos-avèz l'ér di deûs-ér... Vos-avèz peû come vos-astèz la !

Corine(sans conviction) Mi ? Qwè c'qui vos dalèz pinsér la ? Mi, dji seû guéye come in pinson... Dji tchante... La la la la...

Robert Oyi, vos tchantèz tant qu'l'aute ni s'rèvèye nén ! Asteûre, alèz-è mindjî avou lès-autes !

CorineDji n'é nén fwîn !

Robert Alèz-è vos dis-dj', ou bèn dji vos rèssère dins vo tchambe !

CorineEm' petit papa, vos-astèz vrémint mwés après mi ?

Robert Dji vos d'mande di chwèzi. Et sins balzinér !

CorineLèbon, dji m'èva ! (Elle sort et croise Paula qui entre avec une assiette abondamment garnie et une serviette.)

Paula (à Robert) Vos v'lèz mindjî ène saqwè, asteûre ? Vos-avîz tél'mint fwîn t'taleûre. Et vo malâde, comint c'qu'i va ?

Robert L'inocint quatôze ? Ca va, i va s'rèvèyî.

Paula Dijèz, vos-avèz compris ?

Robert Compris qwè ?

Paula Compris pouqwè qu'i s'a mètu dins-in état parèye ?

Robert Non fét. Mins vous, vos l'savèz. Dijèz-m'èl tout d'chûte. Dj'é dins l'idéye qui Corine nos catche ène saqwè...

Paula Corine ! Mins c'est djustumint Corine. Il èst droci pou d'mandér s'mwin...

Robert Et pouqwè c'qu'il èst tcheû dins lès boulîyes ?

Paula Pac'qu'il a compris qu'Corine aveut d'dja in-aute galant, Jean-Pière.

Robert Oho ! L'aute inocint qu'vos-avèz invité pou soupér...

Paula Et après, il a rèscontré Djîle, Djîle l'èdôrmu, qui vos-avèz invité pou mindjî. Vos n'd-è manquèz nèn yène, savèz, vous !

Robert Paula, lèyèz-m' vos dîre qui pou c'qui èst d'fé dès boulètes, vos-astèz ène miyète la, ètout !

Paula Toudis èst-i qui Gaspard arive èl dérin dins l'coûsse. Et i fét s'crîje, la tout !

Robert (tout en continuant à surveiller le pouls de Gaspard) Oho ! Vos wèyèz ça insi, vous ?

Paula Oyi. Eyèt dji n'mi trompe jamés ! Dj'é l'ouy amérikin !

Robert Eyèt mi, dji vos-acèrtine qu'i n'èst nèn droci pou d'mandér l'mwin da Corine. Pou comincî, ça n'si fét pus !

Paula (mentant avec un aplomb, pour avoir raison) Si fét, dins s'vilâdje, ça s'fét co. I m'l'a dit !

Robert Paula, vos mintèz ! I n'vos-a rén dit du tout !

Paula (rageant ferme) Ouh ! Cu qui vos p'lèz m'énèrvér, vous ! Ah ! Cu qu'ça pout m'énèrvér in-ome a qui c'qu'on n'pout jamés racontér dès carabistouyes ! Non fét, c'èst l'vré, Robert, i n'm'a rén dit. Mins dji seû bèn sûre qu'i gn-a ène saqwè inte Corine èyèt Gaspard.

Robert Oyi, mins qwè ?

Paula L'amoûr !!

Robert Ca î èst ! Vos r'mètèz ça ! Arètèz toutes vos-istwêres, Paula ! Mi, dji seû sûr qu'i gn-a ène saqwè d'aute qui l'a mètu dins c'n-état-la !

Paula Mins c'èst l'amoûr !!

Robert Dj'èl sâré t'taleûre quand i s'rèvèy'ra !

Paula Oyi. Adon quèstionèz-l' adrwèt'mint... Eyèt prezintèz-li no fiye come in fôrt bon pârti...

Gaspard (sans bouger, sans ouvrir les yeux, chantonne sur trois notes) Dj'ètind tout !!

Robert Vos... vos-avèz ètindu ?... Dispûs l'inocint quatôze ?

Gaspard Non fét, dispûs l'fôrt bon pârti...

Paula (rassurée) Adon, ça va...

Robert Vos dalèz mieu ?

Gaspard Dj'é fét ène pètte sokète qui m'a fét l'pus grand bèn ! Asteûre, dji m'sins d'ataque. Eyu c'qu'èle èst Corine ?

Paula El pauve pètte vouleut d'meurér asto d'vous, tél'mint qu'èle asteut toute èfoufyîye. Mins dji l'é èvoyî mindjî in p'tit bouquèt, maugré sès lârmes. Oh ! Ele n'a sûr'mint mindjî qu'saquants bètchîyes, tère come èle èst...

Elisabeth (entrant comme une bombe) Maman ! Gn-a Corine qu'a r'lofté toutes lès frites, èl mitan du rosti èyèt cazî toute èl salâde !

Paul Oh ! El pauve pètite, c'est l'pwène sûr'mint ! (Elle pousse Elisabeth dehors en lui sifflant entre ses dents.) Pètèz èvoye d'itci, vous, autrèmint, dji vos stron.ne ! (Elle revient vers Gaspard.) C'est l'émôcion. Ele mindje come in leu a c'momint-la !

Gaspard Est-c'qu'èle ni s'reut nén ène miyète galafe !

Paula Dji dwès dîre qui pou l'cujène, èle n'a nén s'parèye... Ah ! I s'èr'lètch'ra lès dwèts èl cén qui l'âra... Et pou c'qu'èst d'tènu in mwin.nâdje...

Robert Paula ! Vos li f'yèz l'ârtike ! Vos v'lèz li mète Corine su lès rins a toutes fôrces...

Gaspard Mins ni vos-è f'yèz nén, dj'èl prind.

Paula Vos l'pèrdèz ? Est-c'qui c'èst Bén l'vré ?

Gaspard Bén sûr qu'oyi ! Nos-avons fèt martchî t'taleûre, a Chalerwè...

Paula I prind Corine ! Dins mès bras, m'fi !

Gaspard Ah, non fèt !

Paula Vènèz m'rèbrassî !

Gaspard Bén sûr qui non !

Paula (déconcertée) On s'done èl mwin, adon ?

Gaspard Rén d'tout ça ! Eyèt d'meurèz a vo place, co Bén !

Paula El maleûreûs... Il èst tout r'muwè ! I n'ôze nén moustrér s'jwè tél'mint qu'il èst binauje... Alèz, m'pètit Gaspard, lèyèz-m' vos prinde dins mès bras...

Gaspard Mins lèyèz-m' tranquîye, madame Paula !

Paula (appelant) Corine ! Corine ! Vènèz râde ! (Corine entre, suivie de Djîle et de Jean-Pièrè.)

Corine(cachant son angoisse sous une gaité feinte) Oh ! Il èst rèvèyî... Et i pâle ! Râde, racontèz-m' çu qu'i vos-a dit...

Paula I n'pâle nén bran.mint, m'pètite fîye... Mins çu qu'i dit... Ah, çu qu'i dit ! Et çu qu'i vout ! (Elle éclate en sanglots sur l'épaule de sa fille.)

Corine(paniquée) Maman ?! Qwè c'qu'i vos-a dit ? Et pouqwè c'qui vos brèyèz ? ?

Paula C'èst l'émôcion, m'n-èfant... C'èst l'émôcion !

Corine(à plat) Dj'é compris c'qu'i vos-a d'mandè, a vous èt a m'papa ! (Elle fond en larmes.)

Paula (émue à son tour) Courèz râde èl rèbrassî, Corine ! (Corine va embrasser son père.) Mins non fèt, Corine ! Nén vo papa ! Anfin, si vos v'lèz... D'abôrd vo papa èyèt li après ! (Elle jette sa fille dans les bras de Gaspard.)

Gaspard Ah, non fèt ! Vos n'dalèz nén r'comincî !

Paula Anfin, Gaspard ! Ca dwèt vos grawyî di n'nén l'rèbrassî...

Gaspard C'èst l'vré, après tout ! (Il embrasse Corine sur la bouche. Le baiser se prolonge. Djîle et Jean-Pièrè encaissent avec dignité. Long silence. Le couple est toujours uni par le baiser.)

Djîle Bon... Mès djins, dji pinse qui dji m'va vos dîre a r'vwêr...

Jean-Pièrè Eyèt mi ètout. Dji n'va pus taurdjî. (Personne ne les écoute. Paula va déposer une larme sur l'épaule de Robert, lui-même ému malgré son évidente aversion pour Gaspard.)

Djîle (gros soupir) Hum hum... Euh... Come dji véns dèl dîre... Il èst timps d's'èdalér...

Jean-Pière (gros soupir) Oyi, c'èst l'eûre !

Djîle Paula... Robert...

Jean-Pière Mossieû... Madame... (Ils vont sortir par la porte du jardin quand Corine s'arrache à Gaspard, court après eux et les ramène.)

CorineNon fét ! Dimeurèz ! Ni m'abandonèz nèn !

Djîle Em' pètite Corine... Dji vos-in.me Bén, mins dji n'é pus rén a fé droci...

Jean-Pière Mi non pus. Alèz, Djîle, nos s'tons st-èvoje ?

CorineNon fét ! Vos d'vèz d'meurér...

Djîle Et mi ètout ?

CorineOyi, vous ètout ! I gn-a pont d'rézons qui dji n'd-è wârde qu'yin èt qu'dji rèvoje l'aute. Adon, mès canaris, on vout s'èdalér insi pou in p'tit bètch di rén du tout ? Alèz, mès gayârd, èle miyète di gnièrs ! Vos-avèz quéqu'fîye pièdu ène bataye, mins vos n'avèz nèn co pièrdû l'guère ! Et vos wârdèz toutes vos chances ! Qui c'qui va m'discôpér in bon bouquet d'taute ? (Jean-Pière et Djîle foncent dans la cuisine, tandis que Robert et Gaspard se regardent dans le blanc des yeux, songeurs.)

Paula (bas, à Corine) En' dalèz nèn trop long avou cès deûs-la : Gaspard a d'mandè l'intréye.

Gaspard Qwè c'qu'èle ramâdje la, on, madame Paula ?

CorineMaman, ni vos mèlèz nèn co d'ça, si vous plét ! Vos n'savèz rén, vos n'compèrdèz rén, adon vos n'dijèz rén !

Paula Droci, tout l'monde mi prind toudis pou ène sote ! On m'èl répète toute èl djoûrnéye ! Et pourtant, dj'ènn'è, savèz, dins m'tièsse !

Robert Paula, Corine, vos dalèz m'lèyî avou Gaspard. Dj'é in-ouû a pèlér avou li.

CorineAh, non fét ! Dji n'vos lèye nèn tous lès deûs !

Paula Vo pére a rézon. I faut lès lèyî tous lès deûs... pou conv'nu d'tout !

Gaspard Ni vos-è f'yèz nèn, ça s'ra râde fét !

Paula Is nos r'trouv'rons dins cénq munutes, en'do.

CorineDji n'lès lèye nèn tous lès deûs tout seûs !

Robert Corine, vos d'vèz choûté vos parint ! Alèz-è mindjî vo bouquet d'taute !

Corine(de guerre lasse) Adon, tant pîre ! Ariv'ra c'qu'i ariv'ra ! (Elle sort en s'abandonnant au destin. Paula voudrait bien rester.)

Robert Et vous ètout, Paula... Alèz-è dîre aus deûs p'tites di s'okupér d'Djîle èyèt d'Jean-Pière come i faut. On n'dwèt nèn lèyî sès-invités tout seûs, tout l'min.me !

Gaspard Vos-avèz rézon ! Adon, dispétchèz-vous, madame Paula ! I n'faut nèn lèyî l'comissère s'anoyî trop longtimps ! (Paula sort à son tour, souriante et en envoyant à Gaspard un baiser du plat de la main. Les deux hommes restent seuls.)

Robert (à part) I gn-a dins tout ça ène saqwè qui dji n'comprend nèn ! Mins qwè ? Dji dwès trouver èt dji trouv'ré !

Gaspard Bon, asteûre, a nous deûs ! Ni balzinons nèn, si vous plét ! Dj'é d'dja pièrdû assèz d'timps insi ! Qwè c'qui vos-avèz a m'dîre ? Eyèt râde, si vous plét !

Robert (pour lui-même) Paujère, Robert, dimeurèz paujère ! Ni vos-ènondèz nèn co ! Après tout, s'i vout mariér Corine... Pouqwè nèn. (A Gaspard.) Choûtèz, m'n-èfant...

Gaspard Mossieû ! Lomèz-m', mossieû !

Robert Mossieû... Mossieû Gaspard, nos dalons sayî d'nos mète d'acôrd, tous lès deûs...

Gaspard Oyi, mins râde !

Robert Vos-avèz rézon. Dji seû pressé ètout d'ènn'è fini. Pou comincî : èyu ?

Gaspard Eyu ?

Robert Bén oyi... Eyu c'qui vos v'lèz qu'ça s'passe ? Droci, a Lavèrvau ?

Gaspard Bén oyi, bén sûr !

Robert Vos-avèz rézon, ça s'fét d'abutude amon l'djon.ne fîye. Mins si vos v'lèz fé ça dins vo famîye...

Gaspard Dj'é dit droci èt ça s'ra droci !

Robert Vos n'in.m'riz nèn mieu dins-ène sale avou in orkèsse ?

Gaspard Vos n'î pinsèz nèn sûr'mint ? Ene sale avou in orkèsse ? Dji n'é jamés ètindu ène sot'rîye parèye ! Fé ça dins-ène sale èt avou in orkèsse, èco !

Robert Si dji comprind bén l'afêre, vos n'voulèz nèn bran.mint d'djins asto d'vous ?

Gaspard Dji n'vou nulu !

Robert Oyi... mins c'è-st-a dire qu'avou lès parints, dji seû tout l'min.me oblidi d'invitèr saquants con'chance : èl notère, èl mayeûr...

Gaspard El notère ?? El mayeûr ?... Vos v'lèz rîre bén sûr ?

Robert Oh ! Ni vos-è f'yèz nèn, is n'pass'ront qu'saquants munutes, savèz... Djusse pou vîr vo bouneûr... Is tap'ront in còp d'ouy, la tout...

Gaspard Dji n'vous nèn ! Rén du tout ! Pouqwè nèn in minisse ou (Personnalité connue de la région), on, tant qu'vos-i astèz !

Robert ... (personnalité connue) ? D-è v'la yène di boune idéye... I vént toudis quand on l'invite ! C'è-st-in ome (ou ène feume) qu'a bon quand l'z-autes ont bon !

Gaspard (martelant ses mots) Dji n'vou nèn !!

Robert Damâdje ! C'è-st-in vî (ène vîye) camarâde... Quand dji l'é fét avou Paula, il (èle) a v'nu avou s'frère. Et is s'sont tél'mint bén pléts, tous lès deûs, qu'is-ont d'meurè toute èl niût...

Gaspard (trépignant) Dji n'vou nulu !... Vos m'ètindèz ? NULU !!!

Robert (ahuri) Nèn min.me in fotografe ?

Gaspard (au fond de l'horreur) In fotografe ?!?!

Robert Pou l'albom' di famîye ! Ca amûz'ra lès-èfants pus taurd...

Gaspard (huralnt) Dj'é dit : pont d'fotografe !

Robert Ah, bon... Adon, dji f'ré lès fotos mi-min.me...

Gaspard Oh ! L'vî pourcha ! Et avou s'fîye, èco !

Robert Dji vos f'ré dès bèles fotos, savèz. El fotografîye, droci, c'est m'dada ! Dji vos prind'ré dins toutes lès pòzicions. C'est tout l'min.me dès souv'nances qu'ont vout wârdér tout ès' vîye, en'do ?

Gaspard Mins vos-astèz sot pou d'bon ! Mossieû, dji n'seû nén v'nu droci pou z-amûzér dès-inocints come vous !

Robert Di qwè ? Répètèz ène miyète c'qui vos v'nèz d'dîre ?

Gaspard Oyi, bén sûr ! Mindjeû d'blanc qu'vos-astèz ! Mins l'pratique droci, c'est mi ! Et dj'é tous lès drwèts !

Robert C'n'est nén possibe ! Dji n'vou nén qui m'fîye marie in d'mi braque parèye !
(Haut.) C'est décidé ! Mossieû, vos n'ârez nén m'fîye !

Rideau

Fin du deuxième acte

ACTE 3

(La scène entre Robert et Gaspard reprend là où elle en était restée, à la fin du 2^{ème} acte. Les deux hommes sont toujours face à face.)

Gaspard Et mi, dji vos répète, mossieû, qui c'è-st-ène miyète taurd pou candjî d'idéye ! Dj'é manquî m'n-autobus, mi ! Et dj'âré vo fîye, min.me si ça n'vos convént nén !

Robert (perplexe, se grattant le sommet du crâne) Dji vou bén qu'il a ramassè ène voléye d'pique avou l'pistotruc, mins divant, i n'aveut nén d'dja l'ér fôrt malén...

Gaspard Di pus, qwè c'qui vos v'lèz fé avou lès fotos ? Hin ? Dalér lès r'vinde an catchète su l'martchî ou dins-in sexshop ?

Robert C'èst toudis pîre ! Asteûre, il èst pou l'tchambe dès sot !

Gaspard C'èst disgoustant pou fini ! In pére qui s'mwin.ne insi avou s'prope fîye ! Dji n'vou pus vos vîr !... Em' mononke Batisse ni voura jamés m'crwêre quand dji li racont'ré tout ça !

Robert Dji n'pou pourtant nén li fé ène noûve pique !

Gaspard Mossieû, vos sintèz l'macrot a dî mète au long !

Robert (tentant de se dominer) Dji n'dwès nén m'ènonder ! Dji seû docteur èt dj'é pad'avant mi, in grand malâde qu'a dandji d'mi !

Gaspard Asteûre, dji n'discute pus ! Dji vou vo fîye tout d'chûte ! Et qu'èle fuche presse dins s'tchambe, dins trwès munutes ! Dj'é dit !!

Robert Tout l'problin.me èst la... Vos-avèz dandji di m'fîye dins trwès munutes dins s'tchambe ? Vos convén.rèz tout l'min.me qui ça m'èware bran.mint...

Gaspard On s'dispétche ou dji m'mwéjis pou d'bon !

Robert Mins qwè c'qu'èle a bén poulu vos racontér pou vos mète dins-in état parèye ? Oh, dji l'conès... Pou vinde in-apartemint, Corine èst capâbe di tout... Ele vos-âra sûr'mint fêt in cinéma...

Gaspard El cinéma, come vos d'jèz, a comincî su l'trotwêr a Chalerwè ousqui nos-avons fêt martchî... I n'a jamés stî quèstion d'vinde dès-apartemints mins bén di v'nu droci pou fé l'truc ousqui vos deûs fîyes èyèt l'pètte Al'mande ramwin.n'nut ètout lès pratiques pou l'grand djeu ! Et tout ça avou l'agrémint d'in comissère di police qui tént l'tchandèle èyèt d'in pére qui prind dès fotos di s'fîye èyèt d'sès galants dins toutes lès pôzicions !

Robert (épaté) Et c'èst Corine qui vos-a raconté tout ça ?

Gaspard Corine èyèt lès deûs-autes mouchons !!

Robert Tout ça, c'èst di m'faute... Dji lyeûs-aprind a rîre di tout, a couyonér lès djins... Mins c'côp-ci, Corine a stî trop long... C'n'èst pus l'momint d'rîre, asteûre... Si m'feume apèrdeut jamés ça, èle d-è f'reut ène ataque ! (Appelant.) Corine ! Corine ! (Paula entre, très mondaine, suivie de Corine. Djîle et Jean-Pièrre les suivent également. Renata et Elisabeth arrivent aussitôt après, avec deux bouteilles de champagne, dont une est débouchée, dans un seau à glace et des flûtes.)

Gaspard Dj'aveus dit Corine ! Nén tout l'monde !

Paula Nos n'astons nén d'trop pou fièstér tout ça.

Gaspard Choûtèz, madame Paula...

Paula Adon, on pout l'anoncî l'grande nouvèle ??

Robert Qué grande nouvèle ? I gn-a pont d'grande nouvèle !

Paula Robert, qui vos-astèz dur dè compèrdûre ! Dji seû toute binauje d'èl fé sawè... Et avou mi, ça n'va nèn taurdjî... Mins d'abôrd, èl champagne !

Gaspard Mi, dji n'é pont comandè d'champagne !

Paula ... C'est compris dins l'fôrfét !! (Elle remplit les flûtes. Un temps.) Tout l'monde èst chièrvu ? Adon, a l'santé dès-amoûreûs !!

Corine(bas, à son père) Qwè c'qui vos-a racontè ?

Roberta Tout !!! Vos p'lèz fé vos priyères !

Paula Mins buvèz, m'fi Gaspard, pusqui c'est compris dins l'fôrfét !

Robert Mins qwè c'qui vos ramâdjèz la, on vous, avou vo fôrfét ?

Paula Mins c'est c'qu'on dit asteûre, Robert ! Ah ! El lingâdje, c'è-st-ène saqwè d'vikant, qui toûrne a tous lès vints !... I gn-a l'lingâdje dès fleûrs, dèl djon.nèsse, dès viyès djins, dès-uzines...

Gaspard El lingâdje dès bourdèls !

Paula Oh bof ! Es' ti-la, c'est co l'cén qui n'candje wére...

Robert Paula, nèn pad'avant lès p'tites !

Paula Qwè c'qu'èles-ont lès p'tites ? Vos pinsèz qu'èles ni sav'nut rén ? (A Gaspard.) I pinse qu'èles ni sav'nut rén !

Gaspard Qué toupèt, en'do !

Paula (à Robert) Alèz-è vîr dins l'cayé da Rénata, Robert, èt vos m'è dîrèz dès nouvèles !

Renata Ya, ya ! Droci bourdèl !

Robert (pour changer de conversation) Euh !! Asteûre, il èst timps dalér s'couthî èyèt d'dôrmu !

Gaspard Oyi, c'est ça... Tout l'monde couthî !

Paula Come vos-î alèz, vous ! Et vos n'avèz nèn mi.me dit si Corine vos conv'neut ?

Gaspard Mins si fét, madame Paula, si fét ! Dj'èl prind ! Dji l'é d'dja dit pus d'cint côps ! Dj'èl prind !

Paula (à Djîle et Jean-Pièrè) Alèz, vous deûs, fuchèz bon djouweû. Alèz-è complimintèr Gaspard !

Djîle (prend mollement la main de Gaspard) Proféciat, insi...

Gaspard (retirant vivement sa main) Nèn dès djeus parèyes avou mi !

Jean-Pièrè Mi, dji seû mwés pièrdant èt dji n'vos compliminte nèn ! Alèz-è tèrtous au diâle ! (Il sort en courant par la porte du jardin, vers la gauche.)

CorineN'èl lèyèz nèn s'èdalér ! I va fé ène bièstrîye, dj'èl conès ! (Elle court après Jean-Pièrè, suivie des autres, sauf de Gaspard. Tous crient en sortant, côté gauche.)

Paula C'est mi dèl faute ! Ca li a fét in choc !

Robert Mins téjèz-vous ! Tchawète ! Vos n'savèz jamés t'nu vo langue !

Djîle Râde, qu'on l'ratrape insi...

Elisabeth Alèz, Rénata ! Courèz après li ! Avou vos grandès djambes...

Gaspard (seul) I Pète èvoye come in lapén ! Pourtant, avou l'mèstî qu'i fét, i duvreut awè l'abutude... D'è v'la dès mézaumène pou ène maleûreûse passe ! (Il sort à son tour, côté gauche. Jean-Pièrè rentre par le côté droit.)

Jean-Pière El sôrtiye ?... Eyu c'qu'èle èst l'sôrtiye ? On diraut qui l'djârdin n'a pont d'sôrtiye ! (Elisabeth rentre du jardin.)

Elisabeth Chût !

Jean-Pière Chût !

Elisabeth Tèjèz-vous !

Jean-Pière I faut qu'dji trouve èl sôrtiye ! Fuchèz djintîye èyèt édè-m' a trouver l'sôrtiye ! Dji n'vou pus vîr nulu !

Elisabeth Dji vou Bén mins a ène condicion ! Dji vos fé vûdî èyèt vos v'nèz m'èr'qué dins-ène demîye èure !

Jean-Pière Pouqwè fé ?

Elisabeth On vîra Bén... Prinde in vère ène sadju, s'amûzér, qwè ! Qwè c'qui vos-è pinsèz ?

Jean-Pière Dji vou Bén. Ca m'candj'ra lès-idéyes.

Elisabeth (tout près de Jean-Pière) Vos m'èrvènèz Bén, vous. Dji vos trouve a m'gout !

Jean-Pière Elisabeth !... Vos n'dalèz nèn m'dîre qui vos m'wèyèz voltî ?

Elisabeth Bén sûr qui non qu'dji n'vos wè nèn voltî ! Mins vos m'assatchèz bran.mint, c'èst fîysique !

Jean-Pière Elisabeth ! Ene djon.ne fîye come vous ni pâle nèn insi ! Eyèt d'pus, c'èst vo cheur qui dji wè voltî !

Elisabeth Eyèt mi, c'èst vous qu'dji vou ! Vènèz, qui dji vos mwin.ne vièz l'sôrtiye ! Mins n'roubliyèz nèn di r'vènu après, quand tout l'monde s'ra couchî pou d'bon ! Dji vos moustèr'ré m'tchambe ! (Elle l'entraîne à droite vers le jardin. Les autres rentrent à gauche.)

Paula Dj'âreu mieu in.mè qu'i compliminte Gaspard, pus râde qui d'pèter èvoye insi, on n'sèt èyu !

Gaspard Dji n'vou pont d'complimints ! I gn-a quéqu'fîye dès djins qu'on dandji d'complimints quand is-ont fèt l'truc mins nèn mi ! Ni divant, ni après !

Paula Vos-astèz ène miyète cagnârd, Gaspard, mins dji vos in.me Bén tout l'min.me, savèz...

Gaspard Mins tant qu'vos-î astèz, èvoyèz dès-invitations a tout l'coron !

Paula Pouqwè ? Vos n'voulèz nèn ?

Gaspard Vos v'lèz rîre, madame Paula ? (Grand bruit de ferraille venant du jardin, suivi de longs hurlements de Jean-Pière.)

Paula C'èst Jean-Pière ! C'èst li qui brét ! I s'a sûr'mint pèté l'néz disu l'bâye di l'intréye ! (Elle sort en courant dans le jardin, suivie de Djîle, de Gaspard et de Renata. Robert et Corine sont seuls.)

Robert Vos 'nn'avèz fèt dès bèles, savèz, vous ! Quand vo mame âra compris ! Pac'qu'èle finira Bén pa comprinde in djoû ou l'aute ! Vos vos rindèz compte di c'qui ça s'ra no vikériye, droci !

CorineOyi, papa !

Robert Ele va grognî dès mwès d'asto ! Vos l'con'chèz, en'do, quand èle grogne ! Ele a bèl ér pou fé in visâdje come in procès vèrbâl !

CorineOyi, papa !

Robert I gn-a qu'lèye pou fé in visâdje parèye ! Ele n'a nèn s'parèye ! Dji l'wè d'dja d'itci, s'visâdje di feume martîre, qui r'lètche sès plâyes sins rén dîre ! Ca s'ra

Paula dès sèt' douleûrs, Paula l'mèsbrudjîye ! Ca va yèsse l'infîèr droci, Corine ! Aprèstèz-vous a soufrî !

CorineDji seû prèsse, papa !

Robert Mins nén mi, nén mi, nén mi ! (Il sort à droite en se frappant douloureusement la poitrine, suivi de Corine. Djîle rentre à gauche, traînée par Renata.)

Djîle (souriant et gêné) Qwè c'qu'i gn-a Rénata ? Mins qwè c'qu'èle mi vout ? Rénata, rèspondèz ! (Renata l'embrasse, le fait asseoir à droite et prend place sur ses genoux.)

Renata Djintîye avè vous, dji dwè yèsse. C'est madame Paula qui l'a dit... Eyèt mi, toudis choûté madame Paula !

Djîle Mon dieu qu'èle èst djintîye, c'pètte-la ! (Il l'embrasse à son tour.)

Elisabeth (rentrant du jardin) Qué bièsse, ès' ti-la ! Dji li moustère èl voye èt i va s'tapér conte èl bâye !

Djîle (sans pouvoir se dépêtrer de Renata de plus en plus tumultueuse) Elisabeth... Euh... Dji cadjoleus ène miyète Rénata mins c'n'est nén pou d'bon, savèz...

Elisabeth Eyèt adon ? Ca n'mi jin.ne nén, savèz mi, d'vos vîr tous lès deûs insi...

Djîle Elisabeth ! Ene djon.ne fîye bèn al'véye ni dwèt nén pârlér insi ! (Paula, Robert, Corine et Gaspard rentrent, soutenant Jean-Pièrre à moitié K.O., qui se tient le front et le nez des deux mains.)

Jean-Pièrre Houyouyouyouyouyouye !

Robert Mètèz-l' su l'canapé, ça n's'ra rén du tout ! Corine, tous vos fréquanteûs r'tchèy'nut su m'canapé ! Dji vos prévèns Djîle, èl còp qui vént, ça s'ra sûrmint vo touûr !

Paula (apercevant Djîle qui s'est levé mains dont Renata tient tendrement la main) Ooooooh ! Mins on n's'anoye nén droci, come dji wè...

Djîle (horriblement gêné) I parèt qu'c'èst vous qui li avèt dit d'yèsse djintîye avou mi ?

CorineBén d-è v'la dès manières ! Maman, f'yèz lès t'nu tranquiyes !

Paula Oh ! L'djalouze ! Mins Corine, vos n'p'lèz nén lès-awè tèrtous ! C'èst nén possibe !

Gaspard Pourtant, bouteûse come èle èst, Corine ni d'mand'reut nén mieu !

Paula Il èst vré qui nous-autes, lès feumes...

Robert Paula !! Wètèz a c'qui vos dijèz ! Qwè c'qui Gaspard va pinsér d'vous ?

Gaspard Télé mère, télé fîye, dist-on !

Robert (à Paula) Vos pins'rèz dimwin a télèfonér a in sèrwî pou qu'i vèn.ne arindjî l'bâye ! Dispûs l'timps qu'dji vos l'dimande !

Paula I va co dîre qui c'èst di m'faute !

Robert S'on p'leut sèrer l'bâye, dès-akcidints parèyes n'ariv'rît nén ! Mins come èle dimeure toudis au laûdje...

Gaspard I faut bèn...

Robert Pouqwè, « faut bèn » ?

Gaspard Faut bèn qu'èle dimeure au laûdje pou qu'lès pratiques rintèr'nut d'èl niût !

Robert Dji l'aveus complèt'mint roubliyî, mi, sti-la !

Gaspard Mins mi, dji n'vou nén qu'on m'roublîye ! Dji seû v'nu droci pou...

Robert (le coupant vivement) Vos pèrmètèz qu'dji finiche avou Paula èyèt Jean-Pièrre ?

Gaspard Ca, c'est l'bouquèt ! Quand èst-c'qu'on va prinde atincion mi, droci ! C'èst l'preumî côp qu'dji véns dins vo maujone mins lèyèz-m' vos dîre qui vos f'yèz tout pou qu'dji pète èvoye ! Vos n'voulèz nèn qu'dji vaye fé lès bidons, azârd ?

Paula Ooooh ! Nèn audjoûrdu, Gaspard... Nèn audjoûrdu ! Mins l'côp qui vént, dji vos l'promèt, vos f'rèz lès bidons ! Ca s'ra compris dins l'fôrfét ! (Elle s'esclaffe. Gaspard, boudeur, va s'asseoir dans un coin, oppsé à celui où Renata continue à bêcoter Djîle, toujours horriblement gêné.)

Gaspard Quand dji racont'ré lès bidons a m'mononke Batisse, i n'voura jamés m'crwêre ! (Elisabeth se trouvant à ses côtés, l'attire sur ses genoux.) Alèz, ostant lèye qu'ène aute !

Paula (qui pou l'instant, pas plus que Robert et Corine, ne s'est aperçue du comportement de Gaspard et Elisabeth) Si pou comincî, on mètreut ène lantiène al coupète dèl bâye, i gn-âreut pupont d'akcidints !

Gaspard Mètèz pus râde ène pètite roudje lum'rote. Insi, on sâra tout d'chûte èyu c'qu'on èst !

Paula Non fét, c'èst trop fwèbe, ène lum'rote... I faut ène grosse lampe ! (En se retournant, elle aperçoit Gaspard avec Elisabeth sur ses genoux.) Oh ! L'pètit capon qui fét fièsse avou s'bèle cheur !

Gaspard (rejetant Elisabeth, il se lève en hurlant et s'enfuit dans le jardin) Em' bèle cheur, asteûre ! Tout compte fét, qui s'fuche èle pus djon.ne ou l'pus vîye, l'Al'mande ou co Bén l'cheur, i m'd-è faut yène ! Mins décidèz-vous ! Dji vos done trwès munutes ! (Il sort dans le jardin. Long silence funèbre. Regards craintifs de Robert et Corine vers Paula.)

Paula Faut-i qu'i fuche amoûreûs pou dîre insi n'impôrtè qwè !

Robert (un temps) Bon, dji pinse qu'il èst grand timps dalér dôrmu !

Djîle Oyi, dji m'va rintrér. F'yèz dès doûs rêfes, èm' pètite Rénata...

Renanta Dôrmèz-vous Bén, doûs ètout sondjèz, pètite Djîle...

Robert (montrant Jean-Pièrè) An vos-èdalant, Djîle, pèrdèz c'ti-ci avè vous ! (A Jean-Pièrè.) Ca va dalér ?

Jean-Pièrè (plaintif) Oyi, oyi, dji pinse...

Paula Alèz, il timps dalér dôrmu... Place aus-amoureux !

Elisabeth (bas, à Jean-Pièrè) A t'taleûre !

Jean-Pièrè Qwè ?

Elisabeth A t'taleûre !

Jean-Pièrè Oyi, c'èst l'vré ! (Rentrée de Gaspard.)

Gaspard C'èst cazî fini, vos basses mèses ? Dj'aveus dit trwès munutes, èt tout l'monde èst co toudis la ! Vos-èdalèz, oyi ou Bén non ?

Jean-Pièrè (fou furieux, sous le nez de Gaspard) Ah !! Vous, vous !! Vos pourîz ratinde qui dji n'fuche pus la !

Gaspard Adon, alèz-è ! Dji n'é pont d'lèçon a r'çuvwêr d'in marlou come vous !

Jean-Pièrè F'yèz atincion a c'qui vos d'jèz, savèz ! Ou d'oubén dji m'va li fé s'pôtrét, mi, a c'ti-la ! (Il veut se jeter sur Gaspard. Les autres hommes le ceinturent aussitôt.)

Paula La, Gaspard, tout l'min.me, vos dalèz trop lon !

Gaspard Non fét, madame Paula. Dji sés c'qui dji dis : c'è-st-in vaurén !

Jean-Pièrè Mins v'nèz vos bate, mossieû ! Vènèz vos bate, vos dis-dj' !

Gaspard On n'si bat nén avou dès-alcotîs come vous, qu'ont quéqu'fiye dès coutias èt dès razwès plin leûs potches ! I vos d'meure deûs munutes ! (Il sort dignement.)

Paula Mins pouqwè dès coutias èt dès razwès ? Dji n'comprend nén...

Jean-Pière Mi non pus ! Anfin, qué genre ! Est-c'qui vos l'avèz vèyu ? (Il crie vers le jardin.)
Fâde ! Albran !

Robert Asteûre, c'est tout, en'do, Jean-Pière ! Vos-astèz co tout an afêre.... Taleûre, i vos fera co ène pique ! Djîle, édèz-m' a dalér l'mète dins s'n-auto èt qu'i s'èr'vaye... Eyèt vous ètout. (Robert et Djîle emmènent Jean-Pière qui n'émet plus que des sons suraigus ; ils sortent par le fond.)

Paula Eh bén mi, wèyèz, dj'é passè ène boune swèréye ! Toutes cès-intriques èyèt cès calmachâdjès-la, cès djon.nes côps qui s'afront'nut pou l'mwin di m'fiye... C'est yin, c'est l'aute, on n'sèt pus qwè, on s'pièd ! (Elle mime un combat d'escrime.) On s'èr'trouve, on s'èr'prind, on s'disgâdje... In côp a gauche, in côp a drwète... L'aute ès' disfind, plondje èt crac ! Il a pièrdu ! Pupont d'doutances a z-awè, c'est l'amoûr qu'a gangî l'pârtîye ! El cén qui gangne toudis, c'est li ! (Elle montre Gaspard qui entre à cet instant, furieux.) C'est li !... C'est li !...

Gaspard Ah ! Ca î èst tout l'min.me ! Dji pou monter, asteûre ?

Paula Oyi, su l'preumièrè montéye èco ! Vos lès-avèz mètus tèrtous knock-out', come on dit ! (Elle lui lève le bras droit, comme un champion de boxe.) Djurèz-m' qui vos l'rindrèz èureûse ? Djurèz-m' !

Gaspard Oyi, si dj'ènn'é pou mès liârd !

Paula Oh ! Fouteûs d'djins qu'vos-astèz ! (Le bruit terrible de ferraille retentit à nouveau.)

Robert (voix off) Houyouyouyouyouyouye !

Paula Mon dieu ! C'est Robert ! Dji r'conès s'fa dièze !

Corine et Elisabeth C'est papa !! (Les trois femmes s'élancent dans le jardin.)

Gaspard (au bord de la crise de nerfs) Dji n'î ariv'ré jamés ! C'n'èst nén possibe ! Eco yin qui fera sognî ! C'n'èst pourtant nén in-opitâle, droci !

Renata Droci ? Bourdèl !!

Gaspard Vos l'pinsèz co, Rénata ? Mi, dji m'èl dimande !

Robert (avant d'entrer) Ayayaye... Ayayaye ! (Il rentre du jardin, fou de rage et repoussant la sollicitude des trois femmes.) Lèyèz-m' tranquîye, toutes lès trwès ! Adon, Paula, vos dalèz vos décidér in côp pou toutes a télèfonér pou l'bâye ou bén vos ratindèz qu'i gn-euche co in tuwè ?

Paula Dji n'voureus nén vos fé assotî avou m'lampe, mins an'mètèz qui...

Robert (hurlant) Dins vos tchambes, tèrtoutes ! Non fèt, nén vous, Corine, dji dwès vos pârlér. Dimeurèz droci ! (Paula, Elisabeth et Renata s'envolent dans l'escalier.) Eyèt vous, Gaspard... (Il l'affronte du regard.) Dins l'djârdin ! Vos r'vén.rèz quand on vos-apèl'ra ! (Gaspard sort, boudeur. Corine le regarde s'éloigner, songeuse.)

Robert (seul avec Corine) On diraut qu'i vos trouble...

Corine Mi ? Amoûreûse d'in parèye èwaré ? Vos v'lèz rîre, papa ?

Robert Oh ! Pus' qu'is-ont l'ér èwaré èt pus' qui vos lès wèyèz voltî ! Mins choûtèz, Corine, i s'reut grand tims d'arètér c'comèdiye-la ! Dji m'va vos lèyî in momint avou li èt vos vos-arindj'rèz pou l'tapér a l'uch. In côp pou toutes !

CorineCa n's'ra nén auji, mins i faura Bén. F'yèz-l' rintrér droci...

Robert Oyi, mins divant ça, choûtèz-m' co ène munute... (Il la fait asseoir.) El pus grâve, wèyèz, c'est...

Paula (entre et reste en haut de l'escalier. Robert lui tourne le dos) Est-c'qu'is n'sont nén bias, tous lès deûs ? Ni f'yèz nén atincion a mi. Dji v'leus djusse vos dîre qui si vos-avèz swè... (Reconnaissant Robert.) Robert, c'est vous ? Eyèt m'bia-fi a div'nu, èyu c'qu'il èst ? Robert, lèyèz ène miyète lès-amoûreûs èchène ! Vos n'wèyèz nén qu'vos lès-anoyèz ? (Elle sort. Corine et Robert échangent un regard qui signifie « commentaires superflus ».)

CorineVos dijîz, papa, qui l'pus grâve ?

Robert El pus grâve, c'est qui Gaspard in.me voltî lès feumes di mwéche vîye. I lès ramasse dins l'rûwe. Vos-avèz vèyu comint c'qu'i fèt, en'do...

CorinePou yèsse franche, papa, dji n'pinse nén. C'èsteut in côp insi, a l'astchèyance.

Robert Mins tous lès-omes, in côp insi, a l'astchèyance.

CorineTèrtous ?

Robert A pârt vo papa, Bén sûr.

CorineOyi, Bén sûr...

Robert Seûl'mint, i gn-a bran.mint qui n'èr'cominc'nut nén après. Is sont disgoustès.

CorineOyi ?

Robert Anfin... A çu qu'on dit, Bén sûr...

CorineOyi, Bén sûr...

Robert Mins gn-a ètout dès céns qui r'cominc'nut èt qui n'poul'nut pus s'passér dalér vîr cès feumes-la. C'est come ène drôgue ! Is-ont in trotwêr a l'place du keûr.

CorineCa, a l'place du keûr, on in.me mieu d'awè in keûr !

Robert Adon, pou Gaspard, dji n'sé nén çu qu'dji dwès pinsér. Si vos n'èl tapèz nén a l'uch, c'est qu'vos v'lèz qu'i s'passe ène saqwè. Mins vos d'vèz yèsse sûre qu'i n'fèt nén pârtiye dès céns qui n'vik'nut qu'pou lès feumes... V'la, asteûre dj'é dit. C'èsteut m'dèvwêr di vos prév'nu. Asteûre, dji vos lèye. (Il l'embrasse sur le front et disparaît par l'escalier.)

Corine(Seule) Mèrci, papa. Vos-avèz Bén fèt. On n'sét jamés. (Gaspard entre.)

Gaspard Ah ! Tout l'min.me. Il è-st-èvoye ! Il a compris ! Tous cès p'tits mossieûs-la prind'nut dès grands-érs... mins quand on crîye ène miyète, is sèr'nut leûs bètch ! Et pffft ! Evoye lès chitauds !

CorineDijèz, Gaspard, c'est l'preumî côp qu'vos ramwin.nèz ène djon.ne fîye ?

Gaspard Bén oyi, la ! Vos dalèz m'prinde pou in nawe, en'do ? Mins lès feumes insi, c'n'èst nén m'jenre. Vos-astèz l'preumiêre qui m'fèt ène saqwè...

CorineOh, Gaspard ! (Elle l'embrasse.) Tout djusse çu qu'i faleut dîre...

Gaspard Mins dj'é dins l'idéye qui dji m'va div'nu ène boune pratique dèl maujone, savèz !

CorineBardafe ! Dj'é pârlè trop râde !

Gaspard D'ostant d'pus qui lès deûs p'tites sont st-ètout fôrt av'nantes. Et adon, i gn-a co madame Paula ! Ah, madame Paula ! Dji li dîreus Bén deûs mots, mi, a madame Paula ! Assatchante, madame Paula !

Corine(à elle-même) I fèt pârtiye dès céns qui n'vik'nut qu'pou lès feumes !

Gaspard Dji pinse min.me qui dji vén.ré toutes les samwènes... Dji comince a Bén m'plére, mi, droci. Min.me èl marlou èyèt l'comissére mi fèy'nut rîre. On s'fèt a tout.

CorineOyi, fôrt râde !

Gaspard Seûl'mint, faura candjî saquantès mwéchès-abutudes, savèz ! On n'pout nén continuwér insi. V'la deûs-eûres qui dji seû droci èt nos n'avons nén co comincî ! El comissére èst rèvoye come il a v'nu : i n'a rén fèt non pus. Oh, dji sé Bén qu'i n'paye nén, mins i rind dès sèrvices... Dès-autès pratiques s'ârît prézintè, èst-c'qu'on lès-âreut chièrvu ? Quand on va vîr ène feume qui fèt l'truc, c'n'èst nén pou ratinde dès-eûres d'asto au comptwêr sins consomér ! Faut dalér pus râde ! V'la c'qui compte, asteûre ! Dalér pus râde !

Paula (entre par l'escalier et se dirige vers le seau à champagne) Dji vos chiève a bwêre èt dji m'èva su l'côp !

Gaspard C'èst tout l'min.me vré qu'èle èst assatchante, madame Paula ! (Paula n'arrive pas à déboucher la bouteille. Gaspard s'en empare.) Lèyèz-m' fé, madame Paula.

Paula (remontant l'escalier) Merci... Ni vos disrindjèz nén pour mi, lès-amoureûs... Tchiplèz, mès-èfants... Tchiplèz, rouk'lèz come deûs p'tits mouchons...

Gaspard (égrillard, bas à Corine) Dji roukèl'reus Bén in p'tit solo avou lèye, mi ! (Haut.) Dijèz, madame Paula, èst-c'qu'i vos-arive tènawète in côp di mète, come on dit, èl mwin a l'pousse, vous ètout ?

Paula Tènawète in côp ? Mins tous lès djoûs, vos v'lèz dîre ! Avou Corine qu'èst toudis su tchamp su voye èyèt lès deûs p'tites qui n'sont nén fôrt abutuwyés, dji dwès tout fé, mi, droci ! Montér èt diskinde co cint côps d'su ène djoûrnéye ! Au niût, dji n'sins pus ni mès djambes, ni mès rins !

CorineMaman !

Gaspard C'è-st-in tôrt, madame Paula ! El truc, c'n'èst nén vo role !

Paula Ca m'pléreut co Bén si c'n'èsteut nén tous lès djoûs ! (Avec lassitude.) Dj'in.m'reus tant d'poulu ène miyète èr'lèvér m'tièsse ! (Elle disparaît dans l'escalier.)

Gaspard C'èst chaque côp l'min.me litanîye ! Quand l'mèskène ni vout rén fé, c'èst l'dame qui dwèt fé l'bouye a s'place ! Corine, dj'é compris... Vos balzinèz èt vos cachèz a fé montér vo maman a vo place. C'èst Bén ça, en'do ? C'n'èst nén fôrt djinti pou lèye, savèz !

CorineC'côp-ci, vos-avèz gangnî !!

Gaspard Qwè ?

CorineL'uch !! (Elle grimpe en pleurant l'escalier.) Alèz-è ! Alèz-è pou d'bon ! Eyèt râde èco ! Vos m'disgoustèz !

Gaspard (seul, foudroyé) Adon, c'èsteut ça ! V'la pouqwè c'qu'èle lum'cineut dispus dès-eûres : dj'èl disgousse... Dj'èl disgousse... Em' mononke Batisse m'aveut prév'nu. I gn-a dès-omes qu'èles ni poulnut rén fé avou ! C'èst Bén m'chance ! Corine ni pout nén m'sinte !

Paula (dégringolant l'escalier) Qwè c'qui s'passe, droci ? Qwè c'qui s'passe ? Corine s'a rèsèrè dins s'tchambe pou brère !

Gaspard Ele ni pout nén m'sinte, madame Paula !

Paula Mins non fèt ! Qwè c'qui vos racontèz la ?

Gaspard Ele ni pout nén m'sinte, vos dis-dj' !

Paula Em' pètit Gaspard ! Vos vos f'yèz dès-idéyes !

Gaspard Dj'èl disgousse !

Paula Alèz, alèz ! Vos-avèz yeû ène pètte brète, la tout ! C'èst vo preumière bisbrouye d'amoûreûs, ça va passér...

Gaspard Nos n'avons pont yeû d'brète ! Ele ni pout nèn m'sinte, la tout ! Eyèt ni m'fèyèz nèn répèter vint côps l'min.me afère, vous !

Paula Dji m'va l'qué ! Di fôrce s'i faut !

Gaspard Madame Paula ! Ni bouchèz nèn d'su, si vous plèt ! Anfin... si c'èst possible...

Paula Ah ça, dji n'vos garantis rén du tout ! (Elle disparaît. Jean-Pièrre entre par la porte du jardin.)

Gaspard Eh bén, vî cadèt, dji vos l'rind, vo nana ! Ele ni vout nèn d'mi, dj'èl disgousse.

Jean-Pièrre Nèn l'vré ? Mins adon ? Mins adon ?... Ele mi wèt co toudis voltî ?

Gaspard El monde ètîre li a passè d'su, mins avou mi, c'èst bèrrique !

Jean-Pièrre El monde ètîre ??

Gaspard C'èst manière di d'vise, bén sûr...

Jean-Pièrre I m'chèneut bén. (Djîle entre à son tour par la porte du jardin.)

Djîle (à la vue de Jean-Pièrre) Il a fèt d'mi-toûr èt il èst r'vènu ! Mossieû, dji vos-aveus pourtant bén dit qui dji n'vouleus pus vos r'vîr droci !

Jean-Pièrre Tèjèz-vous, poulèt !

Gaspard On-âra tout vèyu, droci ! Es' fé trètî d'poulèt pa l'macrôt d'sèrvice !

Jean-Pièrre Mins qwè c'qu'i ramâdje la ?

Djîle (à Jean-Pièrre) I vos prind pou l'sout'naud da Corine ! Pou s'mac, si vos-in.mèz mieu. I s'pinse dins-in bourdèl !

Gaspard Mins dji n'mi pinse nèn : dj'î seû !

Jean-Pièrre Adon, Corine s'reut ène...

Gaspard Oyi. Eyèt d'la waute èco !

Jean-Pièrre Mins adon, si c'èst l'vré, dji comprend tout, asteûre !

Djîle Tout qwè ?

Jean-Pièrre Tout ! Ele n'a nèn v'lu d'mi, peû qui dji n'èl tape a rén, qui dji n'èl demèprîje, qui dj'èl tuwe ! (Réfléchissant.) Mins c'n'èst nèn possible ! In bokson, droci ? Eyèt sès parints ?

Gaspard Zèls ètout, is fèy'nut l'truc ! Madame Paula fèt l'ouvrâdje da Corine, dès côps qu'i gn-a ! Eyèt l'père ni rathe nèn d'su, li non pus ! C'èst l'pus toûrciveûs. T'taleûre, il asteut prèsse a montér avou mi !

Jean-Pièrre Eyèt lès deûs p'tites ?

Gaspard Eles mont'nut ètout, bén sûr !

Jean-Pièrre Mins vos n'racontèz qu'dès babûses, èm' n-ami ! C'n'èst nèn possible !

Djîle Mins bén sûr qui c'n'èst nèn possible ! Vos pinsèz bén qui dji m'ènn'âreût apèrçu !

Jean-Pièrre Pourtant, c'èst l'vré qu'èle mi l'a dit !

Djîle Corine ?

Jean-Pièrre Non fèt, Rénata, l'Al'mande ! Quand dj'é arivè, èle m'a dit : « Droci, bourdèl ! » V'la pouqwè c'qui Corine n'a jamés v'lu qui dji vèn.ne droci. C'èsteut pou ramwin.nér dès pratiques come mossieû ! Nèn dès d'mi-doûs come mi !

Gaspard Arètèz vo numéro, asteûre ! Vos con'chèz mieu l'maujone qui mi !

Jean-Pière Ah ! Pour vous, c'est l'preumî côp ?

Gaspard Oyi, dji l'é rèscontrè su l'trotwêr a Chalerwè. Nos-avons fêt martchî èt nos-avons pris l'autobus pou r'vènu droci !

Jean-Pière C'n'est nèn l'vré !

Djîle Bén sûr qui c'n'est nèn l'vré ! I vout vos couyonér ! (Se tournant vers Gaspard.) Asteûre, c'est tout avou vos bwagnes comptes ou dji vos fé rèssèrer ! (En parlant à Gaspard, Djîle a tourné le dos à Jean-Pière. Entrée d'Elisabeth, en chemise de nuit. Elle voit Jean-Pière, lui fait « chut », le happe et disparaît avec lui. Gaspard a tout vu, mais pas Djîle, qui lui parlait le dos tourné.)

Gaspard Eyèt ça ?

Djîle Ca qwè ?

Gaspard Cu qui vént di s'passér dins vo dos, inocint !

Djîle (se retournant) Eyu c'qu'il èst ?

Gaspard Ni f'yèz nèn chènance di rén ! Vos savèz t'ossi bén qu'mi qui l'marlou è-st-èveye prinde in-acompte avou Elisabeth !

Djîle Es' côp-ci, vos n'mi fèyèz pus rîre du tout avou toutes vos-istwêres !

Gaspard Vindu !

Djîle Et dji vos vos prévèns qu'tous vos bwagnes comptes poul'nut bén vos coustér tchér ! Tout come vos carabistouyes ! Dji seû comissère di police, n'èl roubliyèz nèn !

Gaspard Poûri ! (Elisabeth entre seule et va directement prendre une bouteille d'alcool et un verre dans le bar.)

Elisabeth (sortant avec bouteille et verre) Ni vos-okupèz nèn d'mi, dji n'fé qui d'passér ! Si dji n'bwès nèn in p'tit côp, dji n'î ariv'ré jamés. Et i faut qu'dj'èl fèye ! Dj'è l'âdje ! (Ele disparaît par où elle est venue.)

Gaspard Eyèt v'la, vos-astèz binauje ? El djon.ne cheur qui va prinde ène tampone avou l'marlou !

Djîle Arêtèz !! Er'cominçons dispûs l'cominç'mint ! Elisabeth âreut lèvé Jean-Pière pou l'èmwîn.nér...

Gaspard (montrant par où elle est sortie) La !!

Djîle Dji n'é rén vèyu !

Gaspard Ca, bén sûr ! On vos paye pou sèrer lès-ouy, vous !

Djîle Et vos prétindèz qu'is sont st-èchène ?

Gaspard Oyi, mins vos n'voulèz rén vîr !

Djîle C'è-st-ène quènte da Elisabeth ! Ele vout nos couyonér, la tout ! Mins dji f'reus tout l'min.me bén dalér vîr çu qui s'trame, drola !

Gaspard Alèz, comissère, vos savèz mieu qu'mi qui l'bourdèl qui vos cachèz après, c'est droci !

Djîle Vos n'dalèz nèn m'fé crwêre qui c'maujone-ci r'chène a in...

Gaspard Si fêt.

Djîle Anfin, wètèz autoû d'vous... (En se tordant de rire, Djîle montre d'un geste large le décor entier. Son rire lui reste dans la gorge quand il aperçoit les nudités qui ornent les murs. Il voit bien que Gaspard a raison.) Vint godome ! C'est pourtant l'vré qui l'maujone m'a tout l'ér d'in... !

Gaspard Aha ! On z-î arive tout l'min.me !

Djîle Mins c'n'èst qu'in salon, rén d'pus. (Ce qu'il va ensuite voir, l'empêche de terminer.)
Oh, mon dieu...

Renata (descend l'escalier a toute vitesses, vêtue d'une nuisette. Elle n'aperçoit les deux hommes qu'en arrivant en bas des marches, s'excuse puis, sans aucune gêne, plutôt fière de sa semi-nudité, leur lance) Oh, mande èscuse ! Mi nén sawè qui lès mossieûs au salon astît...

Gaspard (à Djîle) Abiyîye pou l'ouvrâdje, come vos l'wèyèz ! Anfin, quand dji dis abiyîye...

Renata Dins l'djârdin, èm' mayot qui sètche, djé roubliyî... (Elle disparaît dans le jardin. Djîle la suit d'un regard en fusion.)

Gaspard Et adon, comissére ? Toudis t'ossi bwagne ?

Djîle Mins èle n'a rén fèt èyèt rén d'mandè d'contrére... (Renata rentre et revient vers Djîle.)

Renata Mi, peû toute seûle dins l'djârdin... Vous, vènèz avou mi... (Elle lui tend amicalement la main. Djîle y mèt la sienne.)

Gaspard Alèz-î, comissére, lèyèz-vous fé ! Pusqui pour vous, c'est pou rén ! (Renata et Djîle vont sortir mais restent sur le pas de la porte en voyant Paula qui déboule du haut de l'escalier dans un état de chagrin qui fait mal.)

Paula (se retournant vers les chambres) Corine ! Corine !! Vènèz droci tout d'chûte ! (A Gaspard.) Ah, vos-astèz co toudis la ! Tant mieu ! Ele arive, Gaspard, èle arive tout d'chûte, savèz ! Corine, vos dalèz m'rinde malâde si vos n'vos dispètchèz nén ! Et vos savèz come dji d'véns mèchante quand dji seû malâde...

Corine(voix off) Dj'arive, maman... (Elle paraît en saut de lit sobre, mais discret.) Dji vos choûte, maman, pac'qui vos-avèz tous lès drwèts, audjoûrdu ! Mins dji vos râre pus taurd, vos m'ètindèz, dji vos râré !

Paula Oyi, c'est ça, nos vîrons ça pus taurd ! Alèz, avancèz ! (Elle amène Corine devant Gaspard.) Alèz ! Lès bras autoû di s'cô ! Qwè c'qui dj'é dit ? Autoû di s'cô !

Gaspard El pauve pètite ! N'èl fôrcèz nén, madame Paula !

Paula Dji seû s'mame, en'do ! Ele dwèt m'choûté ! (Paula, Corine et Gaspard sont au milieu de la pièce. Renata et Djîle se tiennent près de la porte du jardin. Robert paraît en haut de l'escalier.)

Robert Paula ! D-è v'la dès manières ! Vos n'dalèz nén l'fôrcî s'èle n'a nén l'idéye !

Paula Dj'èl vou ! Ou adon, dji m'va tché malâde, Robert ! C'est c'qui vos cachèz ètout, Robert ?

Robert Corine, n'èl choûtèz nén ! Lèyèz vo maman tché malâde, si c'est dins sès-idéyes ! Tant pîre pour nous ! (Mins Corine n'écoute plus. Elle met ses bras autour du cou du Gaspard et se blottit contre lui. Ils sont très émus et n'entendent plus ce que l'on dit autour d'eux.)

Paula Eyèt v'la l'ouvrâdje ! Dj'é r'mètu lès fièrs au feu ! (A Robert.) Mins vos mérit'riz qui dji tchèye malâde tout l'min.me !

Robert (apercevant Renata et Djîle) Rénata ! Qwè c'qui vos f'yèz la, a mitan tout nûwe dins lès bras da Djîle ?

Renata Peû dins l'djârdin, mi, dj'aveus... Vènèz, Djîle. (Elle veut l'entraîner. Il résiste mollement.)

Robert Djîle ! Eh Bén, Djîle !... Eyèt vous, Rénata ?... Eyu c'qui vos dalèz tous lès deûs ?

Djîle Euh... Fé m'n-enquête... dji dwès fé m'n-enquête... I s'passe dès bèles droci...

Renata Droci ? Bourdèl !

Djîle En' dalèz nèn trop râde, Rénata ! Dji n'é co pont d'preûves ! (A Robert.) Dijèz, Robert, i gn-a rén qui vos chène drole, droci ? Est-c'qui vos trouvèz come i faut qu'ène don.ne fîye vaye ès' pourmwin.nér toute seûle dins l'djârdin avou in-ome qu'èle ni conèt nèn ?

Paula Mins on vos fét confyince, en'do, Djîle... Et avè vous, i n'pout rén s'passér ! Alèz-è dins l'djârdin, Djîle...

Robert (inquiet) Djîle ?

Djîle Oyi, Robert ?

Robert El pètite Rénata, nos vos l'confyons... R'wètèz bén après.

Djîle Dji m'dimande si c'est possibe ène afère parèye... On pinse conèche dès djins dès-anéyes d'asto èt in bia djoû, on s'rind compte qu'is n'sont nèn come on lès-a toudis conu ! Mins ni vos-è f'yèz nèn... Dji m'va atincion a Rénata... Et dj'ènn'âré l'keûr nèt' ! (Eperdu, Djîle sort avec Renata.)

Paula Asteûre, Robert, nos dalons r'montér èyèt lèyî Corine èt Gaspard tranquîyes. (Elle pousse Robert perplexe devant elle et disparaît avec lui.) Ah ! Come dji seû binauje ! Gaspard, c'èsteut m'préféré !

Corine(seule, avec Gaspard) Gaspard, dji voureus qu'vos n'dijîz rén... Ene munute, seûl'mint. Ene munute sins rén dîre, a d'meurér la, yin asto d'l'aute, sins boudjî... Ca s'reut ène munute di bouneûr. Après, vos dîrèz c'qui vos vourèz...

Gaspard Ene munute come si vos-astîz come toutes lès-autes coumères...

CorineOyi. Eyèt vous, come si vos n'astîz nèn ène pratique.

Gaspard (après un temps) Corine, dji m'va vos-édî... Dji m'va vos satchî di c'n-infièr-ci èyèt fé d'vou ène onète feume... Vos dalèz v'nu avou mi... dins m'vilâdje...

CorineDins vo famîye ?

Gaspard Non fét. Amon in camarâde, in curè ! Jamés pus nulu n'vos djond'ra. Dji vén.ré vos vîr in quârt d'eûre tous lès mwès.

CorineEt après ?

Gaspard Après in-an ou deûs, nos vîrons bén.

CorineVos m'mariy'rèz ?

Gaspard Euh... (Réfléchissant.) Ene feume parèye s'reut l'mére di mès-èfants ? Mès parints arît ène feume qui fét l'truc come bèle fîye ?

CorineVos wèyèz bén, Gaspard, qui c'n'èst nèn possibe. El munute èst woute.

Gaspard Eh bén, non fét, la ! Dji vos marie !

CorineDins-in an ou deûs ?

Gaspard Dins quénze djoûs !

Corine(éperdue) Qué preûve d'amoûr ! Qué preûve d'amoûr qui vos m'donèz la ! (Ils s'embrassent.) Seûl'mint v'la...

Gaspard V'la qwè ?

CorineVos v'lèz bén m'mariér maugré c'qui dji seû, ou bén djustumint a cauze di ça ?

Gaspard Dji n'sé pus ! Dji n'sé qu'ène sôrte : dji n'sâreus jamés montér avou ène feume come vous. C'èst l'preumî côp qu'dji saye èt dji n'sâreus nèn ! Dji n'sâreus jamés, Corine !

Corine Vos n'sârîz jamés ?

Gaspard Non fét ! Dji vos d'mande pârdon, Corine ! Adieu ! Dji m'èva ! (Il s'enfuit par la porte du jardin.)

Corine Papa ! Papa ! I n'pout nén avou ène feume qui fét l'truc ! I n'fét nén pârtiye dès céns qui n'vik'nut qu'pou lès feumes... Dj'èl wè voltî ! Gaspard, r'vènèz râde ! L'inocint ! I pète èvoye quand c'est l'momint di d'meurér ! (Elle disparaît à la poursuite de Gaspard. Robert paraît en haut de l'escalier.)

Robert I n'fét nén pârtiye dès céns qui n'vik'nut qu'pou lès feumes ! Mon dieu, qui dji seû contint ! Dins mès bras, tous lès deûs !... Téns ! Eyu c'qu'is sont st-èvoye ? (Renata entre par la porte du jardin ; elle porte Djîle, plié en deux sur son épaule.) Rénata !!... Qwè c'qui s'a passè ?

Renata Li ! (Elle mime les caresses.) Adon, mi... (Elle dépose Djîle sur le canapé puis mime la prise de catch qui consiste à coincer, de face, le cou de l'adversaire entre ses avant-bras, les deux mains jointes, et à lui mettre un bon coup de genou dans la figure.)

Djîle (encore à moitié dans les pommes) Dji seû rensègnî... Dji seû rensègnî... Ca, pou yèsse rensègnî, dji seû rensègnî... (Bruit de ferraille à l'extérieur, suivi d'un long hurlement de Gaspard puis d'un cri triomphal de Paula, qui jaillit en haut de l'escalier.)

Paula Eyèt v'la ! Co toudis ène saquî qu'a stî s'tapér conte èl bâye di fièr ! Mins c'est Gaspard ! Dji l'é r'conu a s'vwè ! (Elle se précipite à l'extérieur, au secours de la nouvelle victime.)

Djîle (revenant à lui) Rénata...

Renata Oyi, komissär ?

Djîle Vos p'lèz m'lomér Djîle, savèz...

Renata Oyi, Djîle ?

Djîle Rénata ! Ah, Rénata !... Vos n'm'avèz nén manquî ! (A Robert.) Robert, à m'n-âdje, on èst trop vî pou cachî après ène coumère, savèz !

Renata Non fét ! (Elle lui prend la tête entre les mains. Djîle craint un nouveau coup mais Renata l'embrasse tendrement.) Non fét, c'est l'bèl âdje pou l'mariâdje !

Robert (commence à être dépassé) Eh bén, vous deûs !

Jean-Pière (entrant plus égaré que jamais suivi d'Elisabeth, les vêtements en grand désordre, s'adresse à Robert) Mossieû ! Mossieû ! El mwin d'vo fiye, râde ! Donèz-m' èl mwin da Elisabeth, tout d'chûte, tout d'chûte !

Robert Eh bén, Jean-Pière, d-è v'la yène di surprîje !

Jean-Pière Ca, vos p'lèz pârlér d'ène fameûse surprîje ! Ca a stî come in côp d'alumwêr' ! (Paula et Corine entrent, soutenant Gaspard qui, le nez tuméfié, hurle à la fois de joie et de douleur.)

Gaspard Houyouyouyouyouye !... Houyouyouyouyouye !...

Paula Houyouyouyouyouye ? Il èst d'Montgnè !

Gaspard Oh ! El côp qui dji véns d'prinde m'a tout fét comprinde ! Dji n'seû nén dins-in...

Robert et Corine Non fét !

Gaspard (à Corine) Vos n'astèz nén ène...

Robert et Corine Non fét !

Gaspard (à Robert) Vos n'astèz nén in...

Robert, Corine et Djîle Non fét !

Gaspard Madame Paula n'èst nén ène...

Robert, Corine, Djîle et Jean-Pière Non fét !!

Gaspard Madame Paula...

Paula (chavirée) Oh, non fét, lomèz-m' maman, m'n-èfant !

Gaspard Moman, dj'é l'oneûr di vos d'mandér l'mwin da Corine !

Paula (prête à fondre en larmes) Qué bouneûr, mès-èfants ! (A Robert) Vos wèyèz bén, en'do Robert, qui ça s'fét co dins s'vilâdje !

Gaspard Moman ! Dji vou l'mariér !

Paula Mins bén sûr ! Mins dj'èl saveus dispûs l'cominc'mint ! C'est d'acôrd, èm' fi ! Vos l'rindrèz eûreûse, en'do ?

Gaspard Dji vos l'é d'dja prom'tu dispûs dès-eûres !

Paula Dijèz, Gaspard, èst-c'qui vos-astèz adrwèt d'vos mwins ?

Gaspard In parfét bricoleû !

Paula Adon, pou qu'on n'vaye pus s'tapér l'tièsse conte èl bâye... (Elle va prendre une grosse lanterne rouge dans un placard.) Alèz-è råde m'acrotchî ça a l'coupète di l'intréye !

Tous Anfin !!!

Rideau